

Univerzita Palackého v Olomouci

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

Diplomová práce

Diccionario de americanismos

*La letra S (santalucía - sustancia) y Parte II de Breve diccionario ejemplificado
de americanismos*

Dictionary of americanisms

*The letter S (santalucía - sustancia) and Parte II of Breve diccionario
ejemplificado de americanismos*

Vedoucí práce: prof. PhD. Jiří Černý, CSc.

Vypracovala: Bc. Sylvie Kováčová

Studijní obor: Španělská filologie jednooborová

Školní rok: 2012/2013

Prohlašuji, že předloženou práci jsem vypracovala samostatně a uvedla veškerou literaturu a jiné prameny, které jsem použila.

podpis

Olomouc, 13.12. 2012

Děkuji prof. PhDr. Jiřímu Černému, CSc. za přínosné konzultace, zapůjčení materiálů a především za cenné podněty, rady a připomínky, které mi během psaní mé diplomové práce poskytl.

podpis

Obsah:

1	INTRODUCCIÓN	5
2	DESCRIPCIÓN DE LA ESTRUCTURA DEL LEMA Y LISTA DE ABREVIATURAS	6
2.1	DESCRIPCIÓN DE LA ESTRUCTURA DEL LEMA	6
2.2	LISTA DE ABREVIATURAS	7
3	DICCIONARIO ESPAÑOL-CHECO DE LATINOAMERICANISMOS	10
3.1	PALABRAS CON LA ENTRADA S (SANTALUCÍA - SUSTANCIA)	10
3.2	PALABRAS DE PARTE II DE BREVE DICCIONARIO EJEMPLIFICADO DE AMERICANISMOS	22
4	COMENTARIO A LA TRADUCCIÓN	31
4.1	DICCIONARIOS EXPLICATIVOS (RAE, AM, MM)	32
4.2	BREVE DICCIONARIO EJEMPLIFICADO DE LOS AMERICANISMOS	35
5	PALABRAS DUDOSAS	37
6	RESUMEN	38
7	BIBLIOGRAFIE	41
8	OBRAZOVÁ PŘÍLOHA	46

1 Introducción

Igual que hace dos años, también esta vez el tema de mi trabajo final son los americanismos. Por los americanismos entendemos palabras utilizadas en los países hispanohablantes de América Latina. Existen dos razones por qué volví a elegir este tema. La primera razón es la orientación práctica, utilidad y los resultados notables que me motivan a colaborar en el proyecto de la elaboración de este diccionario extraordinario. Su particularidad consiste en el hecho de que todavía no existe ningún diccionario español-checo enfocado exclusivamente en los americanismos, además de una manera tan amplia.

La segunda razón es el objeto de mi tesis. Es decir la continuación con la labor de mis compañeros y la mía. El propósito queda claro - encontrar el equivalente checo a las palabras extraídas de la vigésimo segunda edición del *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española, segunda parte de *Breve diccionario ejemplificado de americanismos* y unas pocas entradas de los diccionarios de Malaret y Morínigo.

Continuando el trabajo realizado a la hora de escribir mi tesis de diplomatura, en esta tesis final analizaré las entradas que comienzan por la letra S, cuya forma o significado difiere del modo de empleo en castellano peninsular e incluso en varios países latinoamericanos.

Si queremos crear un diccionario bilingüe, hay que encontrar un equivalente propio en checo para cada entrada y evitar la utilización de las descripciones. En mi tesis anterior mencioné que como consecuencia de la diferencia de léxicos que existe entre ambas lenguas, no siempre ese equivalente checo existe y es imprescindible recurrir al uso de la explicación o descripción adecuada que ayude al usuario a hacerse una idea correcta sobre su significado¹.

La ventaja de seguir colaborando en este proyecto es mi experiencia anterior y sobre todo la práctica que me facilita cumplir el objetivo dado.

La estructura de mi trabajo final sigue el mismo esquema que tuvo el trabajo anterior. Consta de dos partes: la parte práctica (el diccionario español-checo) y la parte teórica (el comentario de la traducción y de las palabras dudosas). También la descripción de la estructura del lema, la lista con las abreviaturas utilizadas y un breve resumen forman parte del trabajo.

¹ vlastní bakalářská práce

2 Descripción de la estructura del lema y lista de abreviaturas

2.1 Descripción de la estructura del lema

Antes de pasar directamente a la parte práctica, comentaré un poco la estructura de lema, ya que podría ser útil para mejor orientación.

Ejemplo: **sara**, f., zast. (←keč.) [Š: *maíz*] (**1**) (Am): kukuřice; ► zastaralý výraz často se vyskytující v indiánských kronikách; ■ Syn.: *zara*; (MM).

Como podemos ver en este ejemplo, cada vocablo original viene realzado en negrita, seguido por la información gramatical, su carácter o, en algunos casos, su procedencia de otra lengua. Si se trata de un sustantivo, se distingue su género masculino, femenino o común. Si la palabra se usa en plural, añadimos la marca pl.

En cuanto a los adjetivos, adverbios, preposiciones, conjunciones o interjecciones, designamos solamente su clase de palabra mediante las marcas que vienen en la lista de abreviaturas. En cuanto a los verbos, se señala la transitividad, intransitividad o su forma reflexiva.

No menos importante es el carácter de cada palabra, es decir en que situaciones se utiliza. En el caso de un término familiar, vulgar, campesino o arcaico y etc., se designa este atributo. Sigue la información sobre la procedencia de la palabra (por ejemplo ← angl.) y su sinónimo o significado en castellano, si los menciona la fuente utilizada.

Algunas veces los vocablos tienen varios significados. En tal caso ponemos número (en negrita) a cada una de sus acepciones y mencionamos la región o el país donde se usa. También puede aparecer la información enciclopédica, sinónimos o ejemplos de su uso.

A veces el vocablo forma parte de una locución. La forma del lema queda igual, sólo se introduce la locución entera en negrita, entre la numeración del significado y la zona de su uso.

Por último se añade la información sobre la fuente utilizada, con referencia al diccionario del cual fue el término extraído, utilizando las siglas colocadas entre paréntesis (p.ej.: RAE).

Si el lema consta de significados de más de un diccionario, estos diccionarios se unen por un punto negro entre cada uno.

2.2 *Lista de abreviaturas*

Zkratky zemí LA (bez teček):

Am	-	Amerika
Ant	-	Antily
Arg	-	Argentina
Bol	-	Bolívie
Dom	-	Dominikánská republika
Ekv	-	Ekvádor
Guat	-	Guatemala
Hond	-	Honduras
Chil	-	Chile
JižAm	-	jižní Amerika
Kol	-	Kolumbie
Kost	-	Kostarika
Kub	-	Kuba
Mex	-	Mexiko
Nik	-	Nikaragua
Pan	-	Panama
Par	-	Paraguay
Per	-	Peru
Portor	-	Portoriko
Salv	-	El Salvador
StřAm	-	střední Amerika
svArg	-	severovýchodní Argentina
sevArg	-	severní Argentina
szArg	-	severozápadní Argentina
[Š: xxx]	-	ve Španělsku
Urug	-	Uruguay
Ven	-	Venezuela
výchBol	-	východní Bolívie
výchKub	-	východní Kuba

Indiánské jazyky a jazyky původu slov:

q., quech., quechua apod. - keč.
guaraní, guar. apod. - guar.

(← lat.)	-	z latiny
(← angl.)	-	z angličtiny
(← germ.)	-	z němčiny
(← fr.)	-	z francouzštiny
(← port.)	-	z portugalštiny

Ostatní zkratky:

adj.	-	přídavné jméno
adv.	-	příslovce
Andy	-	oblast And
And.	-	Andalucía
Antil	-	Antily
apod.	-	a podobně
Ar.	-	Aragón
arch.	-	archaický
atd.	-	a tak dále
Kanár.	-	Kanárské ostrovy
citosl.	-	citoslovce
častěji zdrob.	-	používané častěji jako zdrobňelina
despekt.	-	despektivní
dříve i subst.	-	dříve používáno i jako podstatné jméno
eufem.	-	eufemismus
f.	-	femininum, ženský rod
hovor.	-	hovorový
intr.	-	intransitivní
infant.	-	infantilní, dětský
iron.	-	ironicky
kniž.	-	knižní
m.	-	maskulinum, mužský rod
m/f.	-	maskulinum i femininum
com.	-	género común
pl.	-	plurál
málo použ.	-	málo používané
Man.	-	Castilla la Mancha
mj.	-	mimo jiné
Mur.	-	Murcia
např.:	-	například
Nav.	-	Navarra
neosob.	-	neosobní
neprav.	-	nepravdivé
pref.	-	předpona
př.:	-	příklad
předlož.	-	předložka
RAE	-	Real Academia Española
Sal.	-	Salamanca
slang.	-	slangový výraz, žargon
slavn.	-	slavnostní
spíš v Am.	-	používané spíš v Americe
spíš pl.	-	používané spíš v množném čísle
spoj.	-	spojka
suf.	-	přípona
tr.	-	tranzitivní
venk.	-	venkovský
viz: ²	-	odkaz na jiný výraz
vulg.	-	vulgární

² Slovník, tedy praktická část mé bakalářské práce, tvoří součást plánovaného uceleného slovníku, na němž spolupracuje více autorů. Proto se zde v některých případech, objevují nefunkční odkazy na hesla, která se v této mé části zpracovaných hesel nenacházejí, avšak po jejich zařazení, v rámci celku, nadobudou své funkčnosti. Toto se týká i některých horních indexů.

záj.	-	zájmeno
zast.	-	zastaralý
zvrat.	-	zvratné
žurn.	-	žurnalistický
, i adj.	-	i přídavné jméno
, i despekt.	-	používané i jako despektivní
, i f.	-	i ženského rodu
, i pl.	-	i množné číslo
, i subst.	-	i podstatné jméno
, i tr.	-	i tranzitivní sloveso
, i intr.	-	i intransitivní sloveso
, i zvrat.	-	i zvrtné sloveso
, i adv.	-	i příslovce
; ►	-	encyklopedické vysvětlení
; ■	-	synonymum

3 Diccionario español-checo de latinoamericanismos

3.1 Palabras con la entrada S (*santalucía - sustancia*)

- santalucía**, f. (1) (Kost): nestařec hnídákovitý (*Ageratum conyzoides*); ► rostlina se světle fialovými a namodralými květy; považovaná za plevel; (RAE). • (2) (Arg, Par): rostlina (*Commelina erecta*); ► bylina s modrým květem používaná na léčbu podrážděných očí; (MM).
- santanica**, f. (1) (Kub, Mex): mravenec (*Wasmannia auropunctata*); ► malý mravenec hnědé barvy, bělavý vespod, význačný silným zápachem; (MM).
- santantón**, m. (1) (Kol): lepra, malomocenství; (AM). • (2) (Kol): malomocný; (AM).
- santarrita**, f. (1) (Arg): bugenvilea nádherná (*Bougainvillea spectabilis*); ► popínavá okrasná rostlina s převážně fialovými květy; ■ Syn.: *trinitaria*; (MM).
- santazo**, m. (1) **darse de ~s**, viz: *darse de santos*.
- santería**, f. (1) (Am): obchod s náboženskými potřebami; (2) (Kub): kult vzývající božstva ze spojení afr a katol.; (3) (Ven): víra; (RAE).
- santero, -ra**, m/f. (1) (Kub): duchovní tohoto kultu; ► viz: *santería* (2); (2) (Kub): člověk praktikující tento kult; (3) (Ven): zaříkavač; (RAE). • (4) (Am): prodáváč náboženských předmětů; (5) (Am): výrobce těchto předmětů; (MM).
- santiaguito**, (1) **hacer ~s** (Mex): otáčet se s koněm; (AM).
- santiguero, -ra**, m/f. (1) (Portor): venkovský léčitel léčící zařikáváním a požehnáním; (MM).
- santo**³, m. (1) **darse de ~s (con un puñal)**, (Méx): být rád (mohlo to být horší), oddechnout si (když nám něco vyjde); př.: *date de santos, que llegamos a tiempo*; ■ Syn.: *darse de santazos* (StřAm); (2) **deberle a cada ~ una vela (o una misa)** [Š: *deberle a las once mil vírgenes*] (Arg, Chile, Kol, Kub, Portor, Per, Urug): být zadlužen; (3) **estar con el ~ de espaldas**, (Per): mít smůlu; (4) **ni tanto que queme al ~ ni tanto que no lo alumbre**, (Mex): tak akorát, ani moc ani málo; ■ Syn.: *ni tanto alumbrar al santo ni tanto dejarlo a oscuras*; (5) **pasar el ~**, [Š: *zurrar, golpear*] (Chil): bít, mlátit; (6) **prenderle a cada ~ una vela**, (Per, Portor): ovlivňovat s cílem něčeho dosáhnout nebo získat; (7) **tener el ~ volteado**, (Mex): mít smůlu; (AM). • (8) (Chil): záplata; (9) (Am): podšívka u kalhot; (MM).
- santomadero**, m. (1) (Mex): dřevěný džbán na kořalku *pulque*; (AM).
- santuario**, m. (1) (Kol): poklad; (RAE). • (2) (Kol, Ven): indiánský bůžek; (AM).
- santulario, -ria**, adj. [Š: *santurrón*] (1) (Arg, Kol, Par, Per): pánbíčkářský; (MM).
- santulón, -na**, adj. [Š: *santurrón*] (1) (Am): pánbíčkářský; (RAE).
- santulonada**, f. (1) (Hond): pánbíčkářství; ► přehnaná zbožnost; (RAE).
- sao**, m. (← ant.) (1) (Kub, Dom): step, savana s houštinami a stromy; (RAE, AM).
- saó**, m. (1) (Bol): palma rostoucí na východě země; (2) (Bol): lýkový klobouk vyrobený z vlákna této palmy; (RAE).
- sapacala**, m. (1) (Bol): listonos nosatý (*Vampyrum spectrum*); ► druh netopýra; (MM).
- sapajú**, m. (1) (Chil, Ekv, Per): kotul veverovitý (*Saimiri sciureus*); ► druh opice; ■ Syn.: *saimirí*; (MM).
- sapallo**, m. [Š: *zapallo*] (1) (JižAm): dýně; (RAE).
- sapance**, adj. (1) (Kost): o dobytku: nepoddajný, nezvladatelný; (2) (Kost): necivilizovaný, neurvalý; (MM).
- sapaneco, -ca**, adj., venk. (1) (Hond): o člověku: nízký a zavalitý; ■ Syn.: *sapirulo* (Salv), *saplucó* (Salv); (RAE).
- sapara**, f. (1) (Ven): ryba (*Pelamys sp.*); ► druh říční ryby; (MM).
- sáparo**, m. (1) (Kol): proutěný košík; (MM).
- saparruco, -ca**, adj., viz: *saporro*.
- sapear**, tr. (1) slang. [Š: *acusar*] (Chil, Kost, Ven): obvinit, udat (mezi delikventy); (2) hovor. (Chil): hlídat (nepozorovaně); (3) (Chil): civět, zírat; (RAE).
- sapero, -ra**, adj. (1) (Chil): o hráči: mající štěstí ve hře; (AM).

³ viz: příloha, obrázek č. 1

sapillo, m. (1) (Kub, Ven): aft u kojenců; ► vřídek v ústech některých kojenců; ■ Syn.: *sapito* (Arg); (RAE, MM).

sapirote; (1) **hacerse el ~**, hov. (Guat): hrát mrtvého brouka; ■ Syn.: *hacerse el sapo* (StřAm); (AM).

sapirulo, -la, adj. (1) (Salv): o člověku: nízký a zavalitý; ■ Syn.: *sapluco* (Salv), *sapaneco* (Hond); (RAE).

sapito, m. (1) (Arg, Chil, Urug): odraz kamene od vody při házení žabek; (2) (Salv): kamenné patníky podél cest; (RAE). • (3) (Arg): viz: *sapillo*; (AM).

sapituntún, m. (1) (Kost): dětská hra při níž děti skáčou do dřepu podobně jako žáby; (AM).

sapluco, -ca, adj. (1) (Salv): o člověku: nízký a zavalitý; ■ Syn.: *sapirulo* (Salv), *sapaneco* (Hond); (RAE).

sapo, -pa⁴, m/f., (← onomat.) (1) (Kol, Kostr, Ven): donašeč, udavač; (2) (Kub): lampa, páté kolo u vozu; ► člověk obtěžující pár zamilovaných; (3) (Guat, Hond, Mex, Salv): člověk nízké postavy; (4) m., [Š: *rana*] (Arg, Bol, Chil, Per, Urug): hra jejímž cílem je se ztrefit z určité vzdálenosti plíškem nebo mincí kovové žábě do otevřené pusy; (5) m., hovor. (Chil, Per): zvědavec, špeh; (6) m. (Chil): štěstí ve hře; (7) m. (Chil): vzduchový ventil u studny bránící vniknutí vzduchu; (8) m., despekt. (Kostr): fízl; (9) m. (Kub): ryba (*Batrachoididae*); ► ryba z čeledi žabohlavcovitých (*Batrachoididae*) žijící v ústech řek; (10) m., hovor. (Ekv, Per): o člověku: čipera, šibal; (11) **sapo de cuatro ojos**, m. (Chil): čtyřočka Bibronova (*Cystignathus bibroni*); ► malá ropucha se čtyřmi výčnělky na hřbetě; ■ Syn.: *coicoy* (Chil); (12) **hacerse el ~**, hov. (Guat): hrát mrtvého brouka; (13) **ser sapo de otro pozo**, hov. (Arg): patřit k jiné třídě nebo oblasti zájmu; (RAE). • (14) (Dom, Kol, Portor): viz: *sapillo*; (15) **reventarle el sapo**, (Kub): otevřít oči, zbavit iluzí; (16) **matar el sapo**, (Arg): zabíjet čas; (AM).

sapobuche, m. (1) (Hond): bachratka mexická (*Rhinophrynus dorsalis*); ► obojživelník s lesklou flekatou kůží, žije pod kameny a často nafukuje břicho; (RAE).

saponeto, -ta, adj., viz: *saporro*.

saporreto, -ta, adj., viz: *saporro*.

saporro, -rra, adj. [Š: *rechoncho*] (1) (StřAm, Kol): baculatý, oplácáný; ■ Syn.: *saparruco* (StřAm), *saponeto* (Ven), *saporreto* (Ven); (AM, MM).

sapote, m., viz: *zapote*.

sapotear, tr. [Š: *manosear*] (1) (Kol): ohmatat, osahat; (AM).

sapuara, m. (1) (Ven): ryba (*Semaprochilodus laticeps*); ► malá okrouhlá ryba bílé barvy žijící v řece Orinoco, jejíž maso je mdlé chuti; (MM).

sapuyulo, m. viz: *zapoyol*.

saque, m. (1) (Arg): úder rukou; (2) **de un ~**, hov. (Arg, Urug): náraz; př.: *Ayer leí la novela de un saque*; (RAE). • (3) (Kol): pálrna kořalky; (AM).

saquero, -ra, m/f. (1) (Kol): kupec dobytka; (MM).

sara, f., zast. (←keč.) [Š: *maíz*] (1) (Am): kukuřice; ► zastaralý výraz často se vyskytující v indiánských kronikách; ■ Syn.: *zara*; (MM).

saracutear, intr., (← port., *saracotearse*) (1) (Arg, Par): hýbat, pohybovat; (MM).

saraguato, m. viz: *saraguato*.

saraguato, m. [Š: *mono aullador*] (1) (Mex): vřešťan (*Alouatta*); ► opice z čeledi chápanovitých (*Atelidae*); ■ Syn.: *saraguato*; (RAE).

sarambo, m. (1) (Dom): lidový tanec; (AM).

sarandí, m. (← guar.) (1) (Arg, Par, Urug): keř (*Cephalanthus sarandí*); ► keř z čeledi mořenovitých (*Rubiaceae*), má dlouhé ohebné větve, roste na vlhkých místech a využívá se jako živý plot; (MM).

sarango, m., hovor. [Š: *sarampión*] (1) (Portor): spalničky; (AM).

sarape⁵, m. (1) (Guat, Mex): vlněný oděv, pokrývka; ► většinou v živých barvách, ve svém středu může mít otvor pro hlavu; (RAE, AM).

sarapia, f., viz: *sarrapia*.

⁴ viz: příloha, obrázek č. 5

⁵ viz: příloha, obrázek č. 2

sarapico, m. (1) (Kub, Portor): označení několika druhů brodivých ptáků (*Actodromas*, *Bartramia*, *Himantopus*, *Tobanus*); ■ Syn.: *sarapito*; (MM).

sararí, adj. (1) (Ven): o ptácích: kropenatý; (AM).

saratano, -na, adj. (1) (Kol): o ptácích: se žlutými, bílými nebo černými skvrnami; (AM).

saratauca, f., keč. (1) (Bol): dětská hra; (AM).

saraveado, -da, adj. viz: *saraviado*.

saraviado, -da, adj. (1) (Kol): o ptáku: kropenatý; ■ Syn.: *saraveado* (Ven); (RAE).

sarazo, -za, (1) adj. (Am, Andy): o ovoci (kukuřici): dozrávající; (2) adj. (Portor): o kokosové šťávě: ze zralých plodů kokosové palmy; (3) m. (Dom): napůl uvařený banán; (RAE). ● (4) (Ekv): o kokosu: ani tvrdý ani měkký, ani suchý ani zelený; (5) [Š: *rancio*] (Portor): o kokosu nebo kokosovém mléce: žluklý; (6) [Š: *calamocano*] (Guat, Kol, Ven): lehce opilý, opojený; (AM). ● (7) (Mex): viz: *zarazo*; (MM).

sarazón, adj., viz: *zarazo*.

sardina, f. (1) (Mex): ruční pila ovládaná dvěma řemeslníky; (AM).

sardinell, m. (← kat., *sardinell*) (1) (Kol, Per): obrubník; (RAE).

sardino, -na, m./f. [Š: *adolescente*] (1) (Kol): dospívající; (RAE).

sardo, m., hovor. [Š: *soldado*] (1) (Mex): vojín; (RAE).

sardónico, -ca, adj. [Š: *irónico, sarcástico*] (1) (Arg, Per, Portor): ironický, sarkastický; (AM).

sargentear, intr. (1) (Kol): umět si poradit; (AM). ● (2) (Arg): nedbat povinností a zahálet; (3) (Am): loudit u opačného pohlaví; (AM).

sargo, m. (1) (Mex): mořská ryba (*Pagellus micropa*); (MM).

saríá, f. (← guar.) (1) (SvArg): brodivý pták seriema rudozobá (*Cariama cristata*); ■ Syn.: *sariama* (Arg); (MM).

sariama, f., viz: *saríá*.

sariga, f., viz: *zarigüeya*.

sarita, f. (1) (Per): slaměný klobouk; (MM).

sarna, m./f. (1) f. (Kost): virus napadající brambory; (2) m. (Kost): podlý člověk; (RAE).

sarnambí, m. (1) (Per): guma; (AM).

sarniento, -ta, adj. [Š: *sarnoso*] (1) (StřAm, Mex): prašivý, svrabovitý; (RAE).

sarnífugo, m. (1) (Arg, Par, Urug): lék na svrab; (MM).

sarnilla, f. (1) (Hond): ptačí veš; (RAE).

sarnoso, -sa, adj. (1) (Arg, Bol, Kost): o člověku: podlý; (2) hovor., despekt. (Kub): o člověku: prašivý; (RAE, MM). ● (3) **hacerse el ~**, [Š: *hacerse el sueco*] (Arg): dělat se nechápavým; (AM).

sarra, f. viz: *sara*.

sarrapia, f. (1) (Ven): silivoň obecný (*Dipterys odorata*); ► mohutný strom z čeledi bobovitých (*Fabaceae*) jehož plod se využívá v kosmetickém průmyslu; (2) (Ven): plod tohoto stromu; (MM).

sarrapiar, tr. (1) (Ven): kácet silivoň obecného (viz: *sarrapia*) a sklízet jeho plody; (AM).

sarro, m. (1) (Kol): stromovité kapradí (*Cythaca incana* aj.); (MM).

sarrumas, f., pl. (1) (Dom): zbytky sýrů, škvarek apod.; (AM).

sarsaganeta, f. [Š: *llovizna*] (1) (Per): mrhnutí, poprchávání; (AM).

sartalada, f. [Š: *sarta*] (1) (Chil): šňůra (perel, apod.); (MM).

sartanejas, f., pl. (1) (Bol): půda kypřená žížalami; (AM).

sartaneja, f. (1) (And, Ekv, Mex): trhlina v půdě způsobená suchem; (2) (And, Ekv, Mex): prohlubeň vzniklá odpařením vody z bažin nebo nížin; (3) (Mex): stopy dobytka v blátivém terénu; (RAE).

sartanejal, m. (1) (Ekv): část savany v níž převládají *sartanejas*; ► viz: *sartaneja*; (RAE).

sasal, m. (1) (Hond): pokrm indiánů *Pech*; ► mletá juka pečená v listech kukuřice; (RAE).

satelital, adj. (1) (Arg, Hond, Mex, Ven): družicový, satelitní; (RAE).

sátiro, m. (← lat., *satyrus*) (1) (Kost): pedofil; (2) iron. (Kost): muž mající pletky s mladšími; (3) (Urug): znásilňovatel; (RAE).

sato², -ta, adj. (1) (Kub, Portor): o psovi, kočce: pouliční, podvraťácký; (2) hovor. (Kub): o ženě: laškovná; (3) hovor. (Kub): o věci: přebývající; (4) (Dom): roztomilý; (RAE).

saúco; (1) ~ **falso**, m. (Chil): strom (*Pseudopanax laetevoirens*); ► strom dorůstající do výšky pěti metrů, s dlouhými kopinatými listy a okolíkem s 3-5 květy; (RAE).

sayama, f. (1) (Ekv): druh užovky; (RAE).

sayuela, f. [Š: *enagua*] (1) (Kub): spodnička; ► ženské spodní prádlo nošené pod sukni; (RAE).

sebiche, m. (1) (Hond, Kub, Mex): pokrm ze syrových ryb nebo syrových mořských plodů; ► viz: *cebiche*; (RAE).

sebiento, -ta, adj., i subst., hovor., despekt. (1) (Chil): zmaštěný; (RAE).

sebiya, f. (1) (Kub): kolpík růžový (*Platalea ajaja*); ► pták z řádu brodivých (*Ciconiiformes*) má narůžovělé peří, černé nohy a rozšířený zobák ve tvaru špachtle; (RAE).

seboro, m. (1) (Bol): říční rak; (RAE).

seboruco, m. (1) [Š: *diente de perro*] (Kub): zkamenělý korál; (2) hovor. (Kub): hlupák, trouba; (RAE).

sebucán, m. (1) (Kol, Kub, Ven): druh cedníku; ► viz: *cebucán*; (RAE).

sebudo, -da, adj., i subst. [Š: *perezoso*] (1) (Mex): pomalý, těžkopádný; (RAE).

secador, m. (1) (Arg): mop na podlahu; (2) (Bol, Nik, Per, Salv): utěrka; (RAE).

secaleche, com. (1) (Hond, Salv): poslední narozené dítě; (RAE).

secante, adj., i subst., hovor. [Š: *gafe*] (1) (Urug): o člověku: kakabus, morous; (RAE).

secar, tr., hovor. (← lat., *siccare*) (1) [Š: *gafar*] (Urug): nosit smůlu; (2) (Urug): zhatit, zkržít plány a očekávání; (RAE).

sección, f. (← lat., *sectio*) (1) [Š: *sesión*] (Arg, Urug): divadelní nebo filmové představení; př.: *sección vermú*; (2) málo použ. (Arg): scéna; ► část divadelního představení; (RAE).

seco, -ca, adj., m/f. (← lat., *siccus*) (1) adj. hovor. (Ven): o člověku: abstinující; ► nekonzumující alkohol ■ Syn.: policopista (Bol); př.: *cumplió cuarenta pirulos*; (2) adj. hovor. (Ven): o oslavě: bezalkoholová; (3) m. (Hond): úder; ► špičky káči o druhou káču (hračka); (4) f. (Kost, Ven): bolestivá boule na kůži; (5) f. [Š: *bajamar*] (Kost): odliv; (6) f. (Kub): období sucha; ► od listopadu do dubna; (7) f. hovor. (Kub, Salv): bolestivý otok lymfatických uzlin v podpaží nebo v tříslích způsobený infekcí; (8) **parar en seco** a **alguien**, (Chil, Urug): napomínat; (9) **pararse alguien en seco**, (Kost): stát zpřima; (10) ~ **como parto de gallina**, [Š: *hosca*] (Arg, Urug)¹: drsný, nevlídný; (Urug)²: chudý jako kostelní myš; (11) **tener** ~ a **alguien**, (Kub)¹: popudit neustálým obtěžováním; hovor. [Š: *acosar*] (Ven)²: prudit; (RAE).

secreta, f. (← lat., *secreta*) [Š: *guantera*] (1) (Ekv): čalounění dveří u aut; (RAE).

secretaría, f. [Š: *ministerio*] (1) (Am): ministerstvo; (RAE).

secretario, -ria, m/f. (← lat., *secretarius*) [Š: *ministro*] (1) (Am): ministr; (RAE).

seca, f. (1) (Ven): rostlina (*Fevillea cordifolia*); ► dřevnatá popínavá rostlina z řádu tyknotvarých (*Cucurbitales*) s větveným květenstvím; (RAE).

secuestro; (1) ~ **al paso**, m. (← lat., *sequestrum*) (Per): druh únosu; ► realizovaný prostřednictvím auta nebo v autě, s cílem oloupení přepadeného; (RAE).

secundario, m. (← lat., *secundarius*) [Š: *segundero*] (1) (Kub): vteřinová ručička; (RAE).

sedería, f. [Š: *mercería*] (1) (Kol, Pan): obchod s galanterií; (RAE).

seguidilla, f. (1) (Arg, Bol, Urug): řetěz (podobných událostí, předmětů); (RAE).

seguir; (← lat., *sequire*) **sig**, (1) citosl. [Š: *adelante*] (Kol): kupředu; (2) (Kol): pobídnutí k jídlu; (RAE).

segundilla, f. [Š: *refrigerio*] (1) (Kol): občerstvení; (RAE).

seguro, m. (← lat., *secūrus*) (1) (Portor): důchod; (RAE).

seibó, m. (← angl., *sideboard*) [Š: *aparador*] (1) (Ven): kredenc, příborník; (RAE).

seis, m., málo použ. (← lat., *sex*) (1) (Portor): lidový tanec; ► druh dupáku (španělský tanec); (RAE).

seleccionado, m. [Š: *selección*] (1) (Arg, Hond, Salv, Urug): reprezentační družstvo; (RAE).

seleque, adj. (1) (Salv): hubený, slabý; (RAE).

sello, m. (← lat., *sigillum*) [Š: *cruz*] (1) (Bol, Chil, Kol, Per, Ven): rub mince; (RAE).

semana; (1) ~ **corrida**, f. (← lat., *septimana*) (Bol, Chil): týdenní mzda; (RAE).

semanario, m. (1) (Nik): týdenní kapesné pro děti; (RAE).

semblantear, tr. (1) i intr. (StřAm, Arg, Chil, Mex, Par, Urug): odhadnout úmysly pohledem z očí do očí; (2) (Kost): odhadnout náladu, povahu; (RAE).

sembrador, m. (← lat., *seminator*) (1) (Kost): nádoba na setbu; ► nádoba na semínka, nejčastěji z dýně či skořápky kokosu přivazovaná k pasu; (RAE).

sembrar, tr. (← lat., *seminare*) (1) [Š: *plantar*] (Ven): zasadit (rostlinu); (2) (Ven): ukrýt, nastražit kompromitující předmět; (RAE).

sembrío, m. [Š: *sembrado*] (1) (Ekv, Hond, Per): oseté pole; (RAE).

semillar, intr., venk. [Š: *sembrar*] (1) (Hond): rozsévat, sít; (RAE).

semillazo, m. (1) (Kost): rána, úder; (RAE).

semipiso, m. (1) (Arg): byt; ► společně s vedlejším zaujímající celé poschodí; (RAE).

semíta, f. (1) (szArg, Hond, Kub): houska z tmavé mouky; ► viz: *cemita*; (RAE).

sempasúchil, m. (1) (Mex): bylina; ► viz: *sempasúchil*; (RAE).

sencillo, m. (← lat., *singellus*) (1) (Am): drobné peníze; (RAE).

senda, f. [Š: *carril*] (1) (Kub, Urug): silniční proud, pruh; (RAE).

senderista, adj., i subst. (1) (Per): o člověku: náležící skupině, ke skupině Světla stezka (*Sendero Luminoso*), člen této skupiny; (RAE).

sensontle, m. (1) (Mex): pták; ► viz: *senzontle*; (RAE).

sentaderas, f. [Š: *nalgas*] (1) (Mex, Urug): hýždě; (RAE).

sentadilla, f. (1) (Hond): dřepy (jako vojenský fyzický trest); ► viz: *culuca*; (RAE).

sentar, tr. (← lat., *sedentare*) (1) (Arg, Ekv, Chil, Per, Urug): prudké zastavení koně při němž se staví na zadní; (RAE).

sentenciar, tr. (1) [Š: *advertir*] (Kost): upozornit; (2) [Š: *amenazar*] (Salv): vyhrožovat; (RAE).

sentón, m. (1) [Š: *culada*] (Mex): pád na zadek; (2) **darse** alguien **un** ~, hov. [Š: *fracasar*] (Mex): zkrachovat; (RAE).

senzonte, m., viz: *senzontle*. (RAE).

seña, f. (← lat., *signa*) [Š: *señal*] (1) (Arg, Urug): záloha; (RAE).

señalada, f. (1) (szArg, Urug): značkování dobytka; (2) (Arg, Urug): oslava, slavnost vztahující se k značkování dobytka; (RAE).

señalero, m. (1) (Arg): signalista; ► technik zodpovědný za vlakovou signální kabinu; (RAE).

señuelo, m. (1) (Arg, Bol, Par): vůdce stáda; (RAE).

separo, m. (1) (Mex): ve vězení: samotka, samovazba; (RAE).

sepe, m. (1) (Bol): termit; ► viz: *comején*; (RAE).

sepultación, f. (1) (Chil): pohřbení, uložení do hrobu; (RAE).

sequía, f. (1) (Kost): odklon koryta řeky sloužící k vylovení garnátů, krevet a ráčků; (2) zast. (Kol): sucho v puse; (RAE).

serafín, m. (1) (Hond): mravenečník dvouprstý (*Cyclopes didactylus*); ► savec z čeledi mravenečnickovitých (*Myrmecophagidae*) s malou, kuželovitou hlavou, zašpičatělou na čenichu, krátkýma ušima ukrytýma v srsti, malýma očima, s bezzubými ústy a hrubým, dlouhým, lepkavým jazykem; ■ Syn.: oso melero (Hond); (RAE).

sereguate, m. (1) (Salv): zapadák; (2) hovor. [Š: *ano*] (Salv): řiť; (RAE).

serenar, (← lat., *serenare*) (1) intr. neosob. [Š: *lloviznar*] (Kol): mrholit, poprchávat; (2) zvrát. (Hond, Kol, Kub, Ven): utiřit se, zklidnit se; (RAE).

serenata, f. (← it., *serenata*) (1) (Portor): studený pokrm; ► z vařeného masa, tresky, vařených vajec, cibule, papriky, dochucený olejem a octem; (RAE).

serenatear, tr. (1) (Mex, Salv): zahrát serenádu; (RAE).

serenazgo, m. (1) (Per): městská bezpečnostní hlídka; (RAE).

serenero, m. (1) (Arg): šátek; ► nošený pod kloboukem, obvykle vázaný pod bradou a používaný gauči k zakrytí zátylku a části obličeje; (RAE).

sereno, m. (← lat., *serenum*) (1) (Ekv): serenáda; ► milostná píseň; (2) (Per): strážník; ► viz: *serenazgo*; (RAE).

seresere, m. (1) [Š: *llovizna*] (Ven): mrhnutí, poprchávání; (2) (Ven): drobnost; (3) (Ven): drobné, drobný peníz; (RAE).

seringa, f. (← port., *seringa*) [Š: *caucho*] (1) (Am): kaučuk; (RAE).

sermonero, -ra, adj. [Š: *regañón*] (1) (Mex): bručoun, mrzout; (RAE).

serrasuelo, m. (1) (Portor): myrtovitý strom (*Thouinia portoricensis*); ► menší myrtovitý strom s popraskanou kůrou a kulovitými plody; (RAE).

serrucha, f., slang. [Š: *ganzúa*] (1) (Hond): šperhák, paklič; (RAE).

serruchar, tr. (1) (Ekv, Hond, Pan, Per, Portor, Salv, Urug): tajně podrývat něčí autoritu; dělat podrazy; (RAE).

serrucho, m. (1) (Kub): makrela španělská (*Scomberomorus maculatus*); ► jedlá ryba s podlouhlým tělem z čeledi *Scomberidae*, jedlá; (2) hovor. (Pan, Per, Portor): peněžní sbírka; př.: *hacer un serrucho*; (RAE).

serventía, f. (1) (Kub): cesta vedoucí soukromým pozemkem; ► využívaná ke spojení s veřejnými komunikacemi; (RAE).

servicio; (1) ~ **sanitario**, m. (← lat., *servitium*) (Kol): veřejný záchod; (RAE).

servir, tr. venk. (← lat., *servīre*) [Š: *cubrir*] (1) (Arg, Kub, Per, Urug): o samci: oplodnit samici; (RAE).

sesereque, adj. [Š: *ebrio*] (1) (Nik): opilý; (RAE).

sesí, m. (1) (Kub, Portor): chňapal černoploutvý (*Lutjanus bucanella*); ► asi 30 cm dlouhá ryba podobná pražmanovi, s černými prsními ploutvemi a žlutým ocasem; (RAE).

seso; (1) **devanarse los ~s** (Guat, Portor): říkat nesmysly; (RAE).

setico, f. (1) (Per): chlebovník; ► strom z rodu (*Artocarpus*) vyskytující se v amazonském deštném pralese, jeho lehké dřevo je využíváno k stavbě vorů, drsné listy jako smirkový papír a kůra k výrobě papíru; (RAE).

seviche, m. (1) (Bol, Ekv, Hond, Kub, Mex, Pan, Per): pokrm; ► ze syrových ryb nebo mořských plodů nakrájených na kousky a v marinádě z citronové šťávy nebo kyselého pomeranče, krájenou cibulí, solí a pepřem.; ■ Syn.: cebiche (Am); (RAE).

sexar, intr. (1) (Hond): souložit; (RAE).

shaurire, m. (1) (Hond): střízlík zahradní (*Troglodytes aedon*); ► malý pták z řádu pěvců, kávové barvy, bělavý na hrdle a břicho a s černými pruhy na křídlech a ocasu; ■ Syn.: sotorrey (Hond); (RAE).

sicote, m. (1) (Ant): tělní pach, špína (především u chodidel); (RAE).

siembro, m. (1) (Kost): okrasná zahradní rostlina; (RAE).

siempre, adv. (← lat., *semper*) [Š: *decididamente*] (1) (Kol): rozhodně; (RAE).

siempreviva, f. (1) (Kub): pestrovka kulovitá (*Gomphrena globosa*); ► rostlina z čeledi laskavcovitých (*Amaranthaceae*) s fialovými a bílými květy; ■ Syn.: sandiego (Kub); (2) [Š: *perpetua*] (Hond): netřesk (*Sempervivum*); ► jednoletá bylina z čeledi *Amaranthaceae* (*Amaranthaceae*); (RAE).

sierpa, f. [Š: *culebra*] (1) (Hond): užovka; (RAE).

sierra, f. (← lat., *serra*) (1) (Ven): makrela, makrelovec (*Scomberomorus sierra*); ► zhruba metr dlouhá jedlá mořská ryba z čeledi makrelovitých (*Scomberidae*), bez šupin, se žlutohnědými skvrnami po stranách; (RAE).

siete, m., vulg. (← lat., *sēptem*) [Š: *ano*] (1) (Arg, Kol, Kub, Urug): řitní otvor; (RAE).

sietecolores, m. (1) (Chil, Ekv, Per): tyrančík mnohobarvý (*Tachuris rubrigastra*); ► pták s černými nohama a zobákem; červeně, žlutě, modře, zeleně a bíle skvrnitý; žije na březích jezer a staví hnízda v rákosu; (RAE).

sietecueros, m. (1) (Ekv, Hond, Kol, Kub): tumor na nohou; (2) (Kol, Kost): strom (*Tibouchina lepidota*); ► asi šest metrů vysoký strom z čeledi *Melastomataceae*; s krásnými červenými a fialovými květy; ■ Syn.: sietepellejos (Salv); (3) (Hond, Kost, Kub, Per): zánehtice; ► akutní zánět prstů; (4) (Kost): slimák; (RAE).

sietepellejos, m. (1) (Salv): strom (*Tibouchina lepidota*); ► asi šest metrů vysoký strom z čeledi *Melastomataceae*; s krásnými červenými a fialovými květy; ■ Syn.: sietecueros (Kol, Kost); (RAE).

sietillo, m. (1) (Hond, Salv): předčasně narozené dítě, nedonošenec; (RAE).

sifonero, m., málo použ. (1) (Arg): prodavač sody; (RAE).

sigatoga, f. (1) (Hond): onemocnění banánů způsobené patogenními vřeckovýtrusnými houbami (*Ascomycota*); ■ Syn.: sigatoka (Hond); (RAE).

sigatoka, f., viz: *sigatoga*.

siglálón, m. (1) (Ekv): papája (*Carica stipulata*); ► keř z čeledi papájovitých; jeho plody povařené s cukrem jsou jedlé; (RAE).

sigua, f. [Š: *cigua*] (1) (Kub): strom (*Nectandra antillana*); ► strom z čeledi vavřínovitých (*Lauraceae*); (RAE).

siguabana, f. (1) (Guat): duch ženy strašící muže; ► viz: *ciguanaba*; (RAE).
siguanaba, f., viz: *ciguanaba*.
siguapa, f. (1) (Kub): kalous americký (*Asio stygius*); ► noční dravý pták tmavěhnědé barvy, se žlutými skvrnami a černou chocholkou; (RAE).
silampa, f. [Š: *llovizna*] (1) (Nik, Salv): mrholení, poprchávání; (RAE).
silbada, f. [Š: *pita*] (1) (Mex): vypískání; (RAE).
silbatina, f. (1) (JižAm, Hond): pískot, vypískání; (RAE).
silla, f. (← lat., *sella*) (1) ~ **de extensión**, [Š: *tumbona*] (Kub, Ven): lehátko; (2) ~ **de manos**, [Š: *silla de la reina*] (Chil, Kol, Kost): sedátko z rukou; (RAE).
silleta, f. (1) (Am): židle; (RAE).
silletero, m. (1) (Am): výrobce nebo prodejce židlí; (RAE).
sillón; (1) ~ **de hamaca**, [Š: *mecedora*] (Urug): houpací křeslo; (RAE).
simarruba, f., viz: *simaruba*.
simaruba, f. (1) (Arg, Ekv, Kol, Kost, Ven): březule balzámová (*Bursera simaruba*); ► strom z čeledi *Burseraceae*; odvar z jeho kůry se používá ke snížení horečky; (RAE).
simbol, m. (1) (Arg): dochan (*Pennisetum*); (RAE).
simbolar, m. (1) (SevArg): oblast osázená dochanelem; (RAE).
simpa, f. (1) (Arg): cop, spletenec; (RAE).
simpático, -ca, adj., hovor. [Š: *agraciado*] (1) (Bol, Kub, Ven): o člověku: půvabný, pohledný; (RAE).
simple, adj., i subst. m. (1) (Arg): sendvič z toustového chleba; (RAE).
sincuate, m. (1) (Mex): jedovatý had; ► viz: *cencuate*; (RAE).
sincuya, f. [Š: *anona*] (1) (Hond): strom (*Annona purpurea*); ► asi čtyři metry vysoký strom z čeledi *Annonaceae*; má tmavou kůru, velké kopinaté listy a žlutobílé nevábně vonící květy; (RAE).
sindicado, -da, adj., i subst. (1) (Bol, Ekv, Hond, Kol, Salv, Ven): o člověku: obviněný z porušení trestního práva; (RAE).
sinfin, m. (1) (Kub): strojní pila; (RAE).
singar, intr. (1) (Kub, VýchVen): souložit; (RAE).
sinjusticia, f., vulg. [Š: *injusticia*] (1) (Portor): nespravedlnost; (RAE).
sinsonte, m. (1) (Hond, Kub, Mex): pták; ► viz: *cenizontle*; (RAE).
sínsoras, f., pl., málo použ. (1) (Portor): dálka, vzdálené místo; (RAE).
sinvergüenza, f. [Š: *sinvergonzonería*] (1) (Kost, Per): drzost, nestydatost; (RAE).
sinvergüenzada, f., viz: *sinvergüenza*.
sinvergüenzón, -na, adj. [Š: *sinvergonzón*] (1) (Ven): drzý, nestydatý; (RAE).
sinvergüenzura, f., viz: *sinvergüenza*.
sinzonte, m. (1) (Mex): pták; ► viz: *cenizontle*; (RAE).
sipe, adj., i subst. (1) (Hond): o kojenci: vyhublý, nedochůdče; ► viz: *cipe*; (RAE).
siquitrique, m. [Š: *triquitrique*] (1) (Kub, Portor): drncání, hrkotání; (RAE).
siquitrillar, tr., hovor. (1) [Š: *expropiar*] (Kub): vyvlastnit; (2) [Š: *derrotar*] (Ven): přemoci; (3) [Š: *matar*] (Ven): usmrtit, zabít; (4) (Ven): morálně zničit, zkazit; (RAE).
siricote, m. (1) (Hond, Mex): plod *Cordia alliodora*; ► připravuje se z něj sirup proti zánětům a onemocněním dolních cest dýchacích; (RAE).
sirifico, -ca, adj. [Š: *mentiroso*] (1) (Hond): prolhaný; (RAE).
sirifique, adj., viz: *sirifico*.
sirindanga, f., hovor. [Š: *borrachera*] (1) (Hond, Salv): opilost; (RAE).
siringa, f. (1) (Arg, Bol, Per): kaučukovník brazilský (*Hevea brasiliensis*); ► zhruba 40m vysoký strom z čeledi pryšcovitých (*Euphorbiaceae*) z mléka jeho kůry se vyrábí kaučuk; (2) (Arg): pustoryl nevonný (*Philadelphus grandiflorus*); ► okrasný keř s bílými květy a opadavým listovím z čeledi lomikamenovitých (*Saxifragaceae*); (RAE).
siringuero, m. (1) (Bol): sběrač kaučuku; (RAE).
sirirí, m. (← onomat.) (1) (Arg): husička (*Dendrocygna*); ► onomatopoické označení kachen s širokým zastoupením na americkém kontinentu; (RAE).
sisal, m. [Š: *pita*] (1) (Ven): rostlina aгава; (RAE).

sisalero, -ra, adj. **(1)** i subst. (Ven): o člověku: věnující se pěstování nebo získávání sisálu; **(2)** (Ven): sisálový, vztahující se k sisálu a jeho těžbě; (RAE).

sisar, tr. **(1)** (Ekv): slepit rozbitou věc; př.: *sisar un jarrón*; (RAE).

sisiflís, m., eufem. **(1)** [Š: *ano*] (Salv): řitní otvor; **(2)** [Š: *nalgas*] (Hond): hýždě; (RAE).

sisimico, m. **(1)** (Nik): tradiční lidová postavička; ► viz: *sisimite*; (RAE).

sitiero, -ra, m/f. **(1)** (Kub): statkář; (RAE).

sitio, m. (← lat., *situs*) **(1)** (Kub): malý statek, farma; **(2)** (Mex): stání pro taxi; (RAE).

siúutico, -ca, adj., hovor. **(1)** (Bol, Chil): o člověku: snobský; (RAE).

siutiquería, f. **(1)** (Chil): snobárna; (RAE).

sobachetos, hovor. **(1)** adj. [Š: *sobón*] (Hond): osahávající; **(2)** m. (Hond): podlézavec; (RAE).

sobadita, f., hovor. [Š: *masturbación*] **(1)** (Hond): masturbace; (RAE).

sobado, -da, **(1)** adj. (Salv): bláznivý; **(2)** m. (Kost): sladkost vyrobená třením medu z cukrové třtiny až zblělá; (RAE).

sobador, -ra, m/f. **(1)** (Ekv, Guat, Hond, Kost, Salv): člověk zručný v napravování vykloubených kostí; (RAE).

sobajar, tr. [Š: *humillar*] **(1)** (Mex): ponížít, potupit; (RAE).

sobalevas, m. **(1)** (Hond, Salv): podlézavec; (RAE).

sobalevismo, m. **(1)** (Hond): servilita; (RAE).

sobandero, m. **(1)** (Kol, Ven): felčar, šarlatán; (RAE).

sobaquedo, m. **(1)** (Nik): lidový tanec; (RAE).

sobar, tr. **(1)** i zvrat. (Arg, Bol, Ekv, Kost, Kub, Mex, Salv): masírovat, třít; **(2)** venk. (Arg): štvát koně; (RAE).

soberado, m. [Š: *desván*] **(1)** (Am): půda, podkroví; (RAE).

sobijada, f. **(1)** (Hond): osahávání; (RAE).

sobijar, tr., hovor. [Š: *sobar*] **(1)** (Hond): hníst; **(2)** (Hond): osahávat; (RAE).

sobijeo, m. [Š: *sobeteo*] **(1)** (Hond): osahávání; (RAE).

sobijón, -na, **(1)** adj., i subst. [Š: *sobón*] (Hond): rád osahávající; **(2)** m/f. (Hond): viz: *sobador*; (RAE).

soborno², m. (← lat., *supernus*) **(1)** (Arg): zatížení; (RAE).

sobrado, -da **(1)** adj., hovor. [Š: *creído*] (Ekv, Per): domýšlivý, ješitný; **(2)** adj. [Š: *valentón*] (Ekv): machrující, chvástavý; **(3)** m., spíš pl. [Š: *sobras*] (Chil): zbytky jídla; (RAE).

sobrador, -ra, adj. **(1)** (Arg): o člověku: sebevědomý; (RAE).

sobrancero, adj. **(1)** (Ven): přebytečný, přebývajícím (ve velikosti, množství nebo hmotnosti); (RAE).

sobrebota, f. **(1)** (StřAm): kožené návleky na boty; (RAE).

sobrecostilla, f. **(1)** (Chil): podplecí; ► druh libového dobytčího masa; (RAE).

sobrecostura, f. **(1)** (Hond, Kub): dvojitý steh; (RAE).

sobrefunda, f. **(1)** (Hond): povlak na polštář; (RAE).

sobrepalo, m. **(1)** (Hond): mechy a lišejníky na kůře stromů; (RAE).

sobrepelo, m. [Š: *sudadero*] **(1)** (Arg): podsedlová dečka; (RAE).

sobrerrienda, f. [Š: *falsa rienda*] **(1)** (Chil): pomocné otěže; (RAE).

sobrescripto, -ta, adj. [Š: *sobrescrito*] **(1)** (Arg, Urug): nadepsán; (RAE).

sobretodo, m. **(1)** (Am): nepromokavý plášť; (RAE).

soca, f. (← lat., *soccus*) **(1)** (Am): poslední klíčení cukrové třtiny; **(2)** (Bol): výhonek ze sklizně rýže; (RAE).

socapar, tr. **(1)** (Bol, Ekv): krýt někoho; (RAE).

sócate, m. [Š: *portalámpara*] **(1)** (Ven): objímka žárovky; ■ Syn.: soquete (Chil, Guat); (RAE).

soche, m. **(1)** (Ekv): mazama horský (*Mazama rufina*); ► přežvýkavec z čeledi jelenovitých (*Cervidae*), nízkého vzrůstu, s malými nevětvenými parůžky a načervenalou srstí, žijící na rašeliništích; (RAE).

socol, m. [Š: *relleno*] **(1)** (Salv): výplň; (RAE).

socola, f. **(1)** [Š: *desmonte*] (Kost): vykáčená plocha; **(2)** (Hond, Nik): kácení, vymýcení; (RAE).

socular, tr. [Š: *desmontar*] **(1)** (Ekv, Hond, Kol, Kost, Nik): vykácet, vymýtit; (RAE).

socollón, m. **(1)** (Kost): silný otřes, zatřesení; (RAE).

socollinear, tr. **(1)** (Kost): silně zatřást; (RAE).

socotroco, m., hovor. (1) (Urug): velký kus; (RAE).

socoyote, m. [Š: *benjamín*] (1) (Mex): benjamínek, nejmladší dítě; ■ Syn.: xocoyote (Mex); (RAE).

socucho, m. (1) (Am): kumbálek; (RAE).

soda, (← it., *soda*) (1) f. (Kost): stánek s občerstvením; (2) adj. (Kost): snobský; (RAE).

sodero, m. (1) (Arg): sodovkář, prodejce sody; (RAE).

sofero, -ra, adj., hovor. (1) (Hond): v jazyce mladých: hloupý, zaostalý; (RAE).

sofocado, -da, adj. [Š: *apresurado*] (1) (Nik, Salv): spěšný; (RAE).

soguear, tr. (1) (Kost): svázat provazem; (RAE).

solapear, tr. (1) (Kol): třást někým držíc jej za klopy; (RAE).

solar, m. (1) (Kost, Ven): zadní dvorek; (2) [Š: *casa de vecindad*] (Kub): činžovní dům; (RAE).

soldadito, m. (1) (Hond): pisila americká (*himantopus mexicanus*); ► stěhovavý pták malého vrůstu, tenkého těla, s dlouhým krkem, zobákem a nohama, peří samců je černě zbarveno, peří samic je nahnědlé nebo šedavé, má bílou hruď, světle šedý ocas, červenou duhovku, černý zobák a narůžovělé nohy, obývá sladké i slané mělké vody, za letu je pomalý; (RAE).

solera, f. (1) (Arg, Urug): šaty na ramínka; (RAE).

sofa; (1) **tomar en ~**, (Arg, Urug): utahovat si, nebrat vážně; (RAE).

sollamar, tr., i zvrat. (1) (Nik): poškrábat se, odřít se; (RAE).

somatada, f. [Š: *paliza*] (1) (Guat): nakládačka, výprask; (RAE).

somatar, tr. (1) [Š: *golpear*] (Guat, Hond, Salv): bít, bušit; (2) [Š: *rematar*] (Guat, Hond, Salv): vyprodat (za sníženou cenu); (RAE).

somatón, m. [Š: *golpe*] (1) (Salv): rána, úder; (RAE).

sombra, f. (1) [Š: *falsilla*] (Hond): lenoch na linkování; (2) **peleado con su ~**, [Š: *sin sombra*] (Urug): jako bez života; (RAE).

sombrerear, tr., hovor. (1) (Hond): chovat se ke svému nadřízenému jako k sobě rovnému; (2) (Hond): nutit; (RAE).

sombrero, (1) ~ **de guano**, m. (Kub): slamák; ► klobouk z palmových listů; (2) ~ **de pelo**, m. [Š: *sombrero de copa*] (Chil): cylindr; (3) **sacarse el ~**, [Š: *quitarse el sombrero*] (Arg, Bol, Ekv, Per): smeknout klobouk; (RAE).

sombrerudo, -da, adj., i subst. (1) [Š: *campesino*] (Hond, Mex): venkovský, venkovan; (2) (Mex): nosící velký klobouk, člověk s velkým klobouk; (RAE).

sombrilla, f. [Š: *paraguas*] (1) (Kost, Kub): deštník; (RAE).

sompopera, f., viz: *zompopera*.

sompopo, m. (1) (Hond, Nik): mravenec; ► viz: *zompopo*; (2) (Hond): dušené maso; (RAE).

son, m. (1) (Kub): lidová taneční hudba; (RAE).

sonar, intr. (← lat., *sonare*) (1) vulg. (Arg, Bol, Urug): zemřít na smrtelnou nemoc nebo jí trpět; př.: *Fulano sonó. Nuestro amigo está sonado*; (2) hovor. (Arg, Bol, Chil, Par, Urug): neuspět, selhat; př.: *el negocio sonó*; (3) (Bol, Chil, Urug): trpět následkem nějaké události nebo změny, tyto následky snášet; př.: *los inquilinos estaban bien, pero sonaron cuando se dictó la nueva ley de alquileres*; (4) **hacer ~¹**, hovor. (Chil): tvrdě potrestat; př.: *hizo sonar al niño*; (5) **hacer ~²**, vyhrát v souboji; (6) **~le a alguien¹**, hovor. (Kub, Mex, Salv)¹: zbit, potrestat, týrat; (Mex)²: porazit v rozepři; (RAE).

sonchiche, m. [Š: *aura*] (1) (Hond): kondor krocanovitý (*Cathartes aura*); ► 70 cm velký dravý pták živící se mršinami, s rozpětím křídel až 180 cm, načervenalou lysou hlavou a černým peřím, na vnitřní straně křídel šedostříbrným; (RAE).

sonsear, intr. [Š: *tontear*] (1) (Kub): dělat, říkat hlouposti; ■ Syn.: zoncear (Kub, Mex, Urug); (RAE).

sonsera, f., viz: *zoncera*.

sopa; (1) ~ **negra**, f. (← germ., *suppa*) (Kost): fazolová polévka; ► polévka z černých fazolí s vejcem a kořením; (RAE).

sopaipilla, f. [Š: *sopaipa*] (1) (sevArg, Bol, Chil): smaženka; (RAE).

sopapo, m. (1) (Kost): silná rána, úder; (RAE).

sopete, adj., hovor. [Š: *tonto*] (1) (Hond): hloupý; ■ Syn.: suato (Mex); (RAE).

sopilote, m. (1) (Mex): kondor havranovitý (*Coragyps atratus*); ► viz: *zopilote*; (RAE).

soplado, -da, adj. (1) (Kost): rychlý, svižný; (2) i subst. (Kub): o člověku: zbrklý; (3) i subst., hovor. (Kub): o člověku: velmi chytrý, inteligent; (RAE).

soplador, m. (1) (Hond): náповěda v divadle, suflér; ■ Syn.: *soplón* (Kost); (RAE).

soplar, (← lat., *sufflare*) (1) tr. [Š: *apuntar*] (Kost): v divadle: napovídat; (2) tr. (Pan, Per, Portor): smrkat; (3) zvrát. (Kost): pospíchat; (RAE).

soplas, adj. [Š: *soplón*] (1) (Kost): donašečský, udavačský; (RAE).

soplazón, f. [Š: *meteorismo*] (1) (Salv): střevní plynatost; (RAE).

soplillo, m. (1) (Chil): nezralá pšenice která se jí pražená; (2) (Kub): druh mravence; (3) [Š: *abey*] (Kub): *Lysiloma latisiliquum*; ► asi 20 m vysoký strom s oválnými střídavými listy, jeho dřevo se využívá v truhlářství; (RAE).

soplo, m. [Š: *chisme*] (1) (Ekv): klep, pomluva; (RAE).

soplón, -na, m/f. [Š: *apuntador*] (1) (Kost): suflér, suflérka; ► náповěda v divadle; ■ Syn.: *soplador* (Hond); (RAE).

soplonaje, m. (1) (Chil): udavači; (2) (Chil): udavačství; (RAE).

soquete, m. (← fr., *socquette*) (1) (Arg, Bol, Chil, Par, Urug): ponožky; (2) [Š: *portalámpara*] (Chil, Guat): objímka žárovky; ■ Syn.: *sócate* (Ven); (RAE).

sorbete; (← it., *sorbetto*) (1) **valer** ~, (Mex, Salv): být bezvýznamný, irelevantní; (RAE).

sorbeto, m. (1) (Portor): brčko, slámka na pití; (RAE).

sorguicultor, -ra, m/f. (1) (Kol): pěstitel čiroku, obchodník s čirokem; (RAE).

sornaguear, tr. (1) (Kost): zatřást, zatřepat; ■ Syn.: *sornijear* (Salv); (RAE).

sornijear, tr. (1) (Salv): zacloumat, zatřást; ■ Syn.: *sornaguear* (Kost); (RAE).

sorococo, m. (1) (Hond): kulíšek brazilský (*Glaucidium brasilianum*); ► pták z řádu sov (*Strigiformes*) načervenalé hnědé až šedavé barvy částečně žijící i přes den; (RAE).

oroconti, m. (1) (Hond): strom (*Cassia alata*); ► 2 až 4 metry vysoký tropický strom z čeledi bobovitých (*Fabaceae*) se složenými z rubu ochlupenými listy a dlouhým květenstvím s pěti oranžovými kališními a pěti žlutými okvětními lístky a plody v luscích, jeho drcený kořen se po uvaření používá v tradiční medicíně; ■ Syn.: *barajo* (Hond, Salv); (RAE).

sorojchi, m. [Š: *mal de montaña*] (1) (Bol): horská nemoc; ■ Syn.: *soroche* (Am); (RAE).

soropete, adj., hovor., venkov. [Š: *ebrio*] (1) (Hond): opilý; (RAE).

sorprender, tr. (1) (Per): podvádět zneužívaje něčí dobrou víru; (RAE).

sorpresivo, -va, adj. (1) (Am): nečekaný, překvapivý; (RAE).

sortario, -ria, adj., hovor. [Š: *afortunado*] (1) (Ven): mající štěstí; (RAE).

sorullo, m. (1) (Kub): buňka plástu kam včely ukládají med; (2) (Kub): špatně balený tabák nízké kvality; (RAE).

sosegate, (1) m., hovor. (Arg, Bol, Par, Urug): slovní nebo skutková důtka; př.: *Dar un sosegate. Pegar el sosegate*; (2) citosl. (Nik): citoslovce pro zklidnění; (RAE).

sota, com., i adj. (← lat., *subtus*) (1) (Arg, Urug): předstírající nevědomost; (RAE).

sotacura, m. [Š: *coadjutor*] (1) (Am): koadjutor, pomocný biskup; (RAE).

sotaventado, -da, adj. (1) (Mex): popletený, zmatený; (RAE).

sote, m. [Š: *nigua*] (1) (Kol): blecha písečná (*Tunga penetrans*); ► hmyz z řádu blech (*Aphaniptera*) původem z Ameriky, rozšířený i v Africe, podobný bleše, ale menší a s delším sosákem, oplodněné samičky pronikají pod kůži zvířat a lidí, kam naklade vajíčka, což způsobuje svědění a těžké vředy; (RAE).

sotorrey, m. (1) (Hond): střízlík zahradní (*Troglodytes aedon*); ► malý pták z řádu pěvců, kávové barvy, bělavý na hrdle a bříše a s černými pruhy na křídlech a ocase; ■ Syn.: *shaurire* (Hond); (RAE).

sotreta, adj., isubst., hovor., venk. [Š: *resabiado*] (1) (Arg, Urug): o zvířeti: nevyvíčitelný; (2) (Arg, Urug): o člověku: mravně zkažený; (RAE).

sport, m., málo použ. (← angl.) [Š: *deporte*] (1) (Am): sport; (RAE).

suato, -ta, adj. [Š: *tonto*] (1) (Mex): hloupý, mentálně zaostalý; ■ Syn.: *sopete* (Hond); (RAE).

suave, adj., i adv. (← lat., *suavis*) [Š: *magnífico*] (1) (Mex): skvělý, úžasný; (RAE).

suavena, adj., i adv., slavn. [Š: *magnífico*] (1) (Mex): úžasný, velkolepý; (RAE).

suavetón; (1) **al** ~, hovor. [Š: *suavemente*] (Hond): jemně, hebce; (RAE).

suba, f. (1) (Arg, Par, Urug): nárůst, zvýšení cen; (2) (Kol): tah ryb proti proudu řek s cílem naklást jikry; (RAE).

subienda, f. (1) (Kol): období výtěru kdy ryby migrují na tření; ► viz: *suba*²; (RAE).

subsídio, m. (← lat., *subsidium*) (1) (Nik): nemocenská; (RAE).

subte, m. [Š: *metropolitano*] (1) (Arg): metro; (RAE).

subterráneo, m. (← lat., *subterraneus*) (1) [Š: *metropolitano*] (Arg): metro; (2) (Arg): podzemní dráha; (RAE).

súchel, m. (1) (Kub): strom (*Plumeria rubra*); ► viz: *cacalichuche*; ■ Syn.: *cacalichuche* (Hond), *sacalosúchil* (Mex); (RAE).

sucucho, m. (1) (Am): kamrlík, zákoutí; ■ Syn.: *socucho* (Am); (RAE).

sucunán, m. (1) (Hond): strom (*Vernonia deppeana*); ► šest metrů vysoký strom rostoucí od Mexika až po Kostariku, s podlouhlými střídavými listy, bílými nebo narůžovělými květy a žlutým plodem, jeho listy jsou využívány jako organické hnojivo a v tradiční medicíně; ■ Syn.: *suquinay* (Guat, Hond), *sucunango* (Hond); (RAE).

sucunango, m. (1) (Hond): strom (*Vernonia deppeana*); ► viz: *sucunán*; ■ Syn.: *suquinay* (Guat, Hond), *sucunán* (Hond); (RAE).

sucusumucu; (1) a lo ~, [Š: *a la chita callando*] (Kol, Portor): potají; (RAE).

sud, m., málo použ. [Š: *sur*] (1) (Am): jih; (RAE).

sudestada, f. (1) (Arg, Urug): lokální vítr; ► silný jihovýchodní vítr v okolí Río de la Plata, obvykle doprovázený lijáky; (RAE).

sudor, m., hovor. (← lat., *sudor*) [Š: *sudorífico*] (1) (Kol): diaforetikum, potopudný lék; (RAE).

suelazo, m. (1) (Chil): rána, úder o podlahu; (2) (Chil): neočekávané fiasko, neúspěch; (RAE).

suerte, f. (← lat., *sors, sortis*) (1) [Š: *carne*] (Arg, Bol, Urug): hlezenní kost; (2) (Per): slosovací výherní los; (RAE).

suertero, -ra, (1) adj. (Am): šťastný; (2) m/f. (Per): prodejce slosovacích výherních losů; (RAE).

sufragar, intr. (← lat., *suffragare*) (1) (Am): volit; (RAE).

suindá, m. (1) (Arg, Par, Urug): kalous pustovka (*Asio flammeus*); ► 38 cm velký pták z řádu sov (*Strigiformes*), s velkou hlavou, krátkým, zakřiveným a ostrým zobákem, okrově hnědým peřím na hřbetu, s bílými skvrnami, bílou tvář s tmavým okolím očí; hnízda staví na zemi; (RAE).

suirirí, m. (← onomat.) (1) (Arg): husička (*Dendrocygna*); ► viz: *sirirí*; (RAE).

suíta, f. (1) (Kostr): rostlina (*Asterogyne martiana*); ► využívá se na pokrytí střech domů; (RAE).

suiza, f. [Š: *comba*] (1) (Kub): skákání přes švihadlo; (RAE).

sujeto, m. (1) (Dom): opovržená osoba, bezvýznamný člověk; (RAE).

sulco, m. (← lat., *sulcus*) [Š: *surco*] (1) (Am): brázda, rýha; (RAE).

sulfatillo, m. (1) (StřAm): rostlina (*Schwackaea cupheoides*); ► rostlina z čeledi *Melastomataceae*; má slabé stonky, srdčité listy a drobné fialové květy; je hořká a její odvar se používá jako prostředek na snížení horečky; (RAE).

sulfúrico, -ca, adj. [Š: *irascible*] (1) (Bol, Ekv): popudlivý, prchlivý; (RAE).

sunco, -ca, adj., i subst. [Š: *manco*] (1) (Chil): jednoruký, chromý na ruku/paži; (RAE).

suncuán, m., viz: *zuncuán*.

sunzapote, m., viz: *sonzapote*.

supiritado, -da, adj. [Š: *impetuoso*] (1) (Nik): prudký; (RAE).

suplementero, adj., i subst. (1) (Bol, Chil): pouliční prodejce novin; (RAE).

suplidor, -ra, m/f. (1) (Portor): dodavatel, skladník; (RAE).

suplir, tr. (← lat., *supplere*) [Š: *abastecer*] (1) (Portor): dodávat, zásobovat; (RAE).

suquinay, m. (1) (Guat, Hond): strom (*Vernonia deppeana*); ► viz: *sucunán*; ■ Syn.: *sucunán* (Hond), *sucunango* (Hond); (RAE).

surazo, m. (1) (Chil): silný jižní vítr; (RAE).

súrbana, f. (1) (Kub): rostlina (*Panicum coloratum*); ► rostlina s fialovými květy z čeledi lipnicovitých (*Poaceae*); používá se jako krmivo pro dobytek; (RAE).

suri, m., viz: *ñandú*.

suriano, -na, adj., i subst. (1) (Mex): původem z jihu Mexika; (RAE).

surrupio, -pia, m/f., hovor. (1) (Kub): bezvýznamný člověk; (RAE).

súrtuba, f. (1) (Kostr): obecný název některých druhů palem, jejichž hořké výhonky se jedí pečené; (RAE).

suscripto, -ta, [Š: *suscrito*] (1) (Arg, Urug): nepravidelné přičestí: podepsán, zapsán; (RAE).

suspensión, f. (← lat., *suspensio*) [Š: *suspense*] (1) (Am): napětí, napínavost (např. ve filmu); (RAE).

suspenso, m., viz: *suspensión*.

suspiro, m. (← lat., *suspirium*) **(1)** [Š: *pensamiento*] (Chil): maceška; ► jednoletá bylina z čeledi violkovitých (*Violaceae*); **(2)** (Arg, Chil): označení pro různé druhy révy z čeledi svlačcovitých (*Convolvulaceae*); (RAE).

sustancia, f. [Š: *consomé*] **(1)** (Nik): bujón, masový vývar; **(2)** (Par): pokrm z mléka, vejce a cukru podávaný rekonvalescentům; (RAE).

3.2 Palabras de Parte II de Breve diccionario ejemplificado de americanismos

- baño**, m. [Š: *retrete*] (1) (Š < Am) (Arg aj.): toaleta, záchod; př.: *en el baño de mujeres la luz está prendida y me animo a ir sólo*; (BDE).
- básquet**, m. [Š: *baloncesto*] (1) (Š < Am) (Am): basketbal, košíková; př.: *entrar a ver fútbol cuesta y entrar a ver básquet cuesta ...*; (BDE).
- básquetbol**, m., viz: *básquet*.
- béisbol**, m. (← angl.) (1) (Š < Am) (Nik aj.): baseball; př.: *un equipo infantil de béisbol*; (BDE).
- bien**, adv. (1) (Š < Am) [Š: *muy*] (Per, Urug aj.): velmi, moc; př.: *estaba bien pálido*; (2) [Š: *mucho*] (Š < Am) (Mex aj.): hodně, velmi; př.: *nos quieren bien en Europa*; (BDE).
- bien que**; (1) **bien que + verb.**, hovor. [Š: *muy bien*] (Š < Am) (Arg): dobře, fajn; př.: *bien que entendías las instrucciones, pero te hacías el sonso para que yo te lo tuviera que explicar*; (BDE).
- blue-jean(s)**, m. (← angl.) (1) (Š < Am) (Chil, Mex aj.): džíny, rifle; př.: *un apretado blue jean que se arremanga a media pierna*; (BDE).
- bluyín(es)**, m., viz: *blue-jean(s)*.
- bola**, f. [Š: *rumor*] (1) (Š < Am) (Kub, Salv aj.): drb, fáma, zvěst; př.: *el gobierno con una campaña psicológica está combatiendo muy bien las bolas*; (BDE).
- botar**, tr. [Š: *tirar*] (1) (Š < Am) (Chil, Kol aj.): odhodit, vyhodit; př.: *Mario dio a Angel un manotazo furioso que casi lo botó del banco*; (BDE).
- brevedad**; (1) **a la ~ (posible)**, [Š: *cuanto antes*] (Š < Am) (Arg, Per aj.): co nejdříve; př.: *se ruega a los pasajeros que no se han embarcado hacerlo a la brevedad*; (BDE).
- budín**, m. (← angl.) [Š: *puđín*] (1) (Š < Am) (Arg, Chil aj.): puding; př.: *budín de zapallo y arvejas*; (BDE).
- bus**, m. (← angl.) [Š: *autobús*] (1) (Š < Am) (Kol aj.): autobus; př.: *yo iba a tomar el bus de la séptima calle*; (BDE).
- cabellos**, m., pl., [Š: *pelo*] (1) (Š < Am) (Per aj.): vlasy; př.: *se le acercaban y le jalaban los cabellos*; (BDE).
- cachete**, m. [Š: *mejilla*] (1) (Š < Am) (Am): líc, tvář; (BDE).
- cafetal**, m. (1) (Š < Am) (Kub aj.): kávová plantáž; př.: *las niñas trabajaban desde muy temprano en los cafetales ... pues era agosto y había grandes calores y estaba en su apogeo la cosecha*; (BDE).
- cafetalero**, m. (1) (Š < Am) (Salv aj.): majitel kávové plantáže; př.: *Don Miguel Palacios – el cafetalero más importante de la región – había establecido su hogar en aquella elevada planicie*; (BDE).
- calzones**, m., pl. [Š: *bragas, calzoncillos*] (1) (Š < Am) (Chil, Mex): kalhotky, trenýrky; př.: *esas muchachas diz que liberales son en realidad unas descaradas; siempre enseñando los calzones*; (BDE).
- camarera**, f. [Š: *azafata*] (1) (Š < Am) (Salv aj.): letuška; př.: *la camarera pasó revisando si los pasajeros habían obedecido la orden de sujetarse al asiento*; (BDE).
- camarón**, m. [Š: *gamba*] (1) (Š < Am) (Am): kreveta; ► mořský korýš různé velikosti dosahující až 20 centimetrů; (BDE).
- caminar**, intr. [Š: *andar*] (1) (Š < Am) (Arg aj.): chodit, kráčet; př.: *la gente caminando por la calle ... los taxis ... todo me causa impresión*; (BDE).
- canasto**, m. [Š: *cesta*] (1) (Š < Am) (Chil aj.): košík; př.: *y lo dejó entrar con el canasto repleto de tarros, paquetes de tallarines*; (BDE).
- candela**, f. (1) [Š: *fuego, lumbre*] (Š < Am) (Ekv aj.): oheň, plamen; př.: *¿y por qué no atizan la candela? (... sopla desesperadamente, haciendo que la llama empiece a crecer)*; (BDE).
- cantina**, f. [Š: *taberna*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): bar, hospoda, taverna; př.: *durante muchos años trabajó en El Atorón, una cantina de pueblo*; (BDE).
- cantinerero, -ra**, m/f. [Š: *tabernero*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): hospodský, hospodská; př.: *al entrar a Las Buenas Amistades, Urbano el cantinero le confirmó que ...*; (BDE).

capo, m., hovor. (← ital.) [Š: *jefe, mandamás*] (1) (Š < Am) (Arg, Chil): velký šéf; př.: ... *pero se calla cuando aparece sonriendo el capo*; (BDE).

carajo; (1) ¡**carajo!** citosl., vulg. [Š: *¡coño!*] (Š < Am) (Arg, Mex aj.): sakra!; př.: *¡tiren carajo!*;
(2) **¿qué/dónde carajo(s)?**, vulg. [Š: *¿qué/dónde puñetas?*] (Š < Am) (Dom, Mex aj.): co to sakra!, kde to sakra!; př.: *qué carajo van a saber; ¿dónde carajos guardará esta gente su café?*;
(3) **irse al carajo**, vulg. [Š: *irse a la porra*] (Š < Am) (Chil aj.): jít do háje; př.: *-¡váyase al carajo!*- *balbuceó Trueba*; (BDE).

castellano, m., i adj. [Š: *español*] (1) (Š < Am) (Arg aj.): španělština, španělský; př.: *Rita Hayworth en «Sangre y arena» canta en catellano y a papá le gustó*; (BDE).

cecina, f. (1) (Š < Am) (Arg aj.): tenký plátek sušeného masa; (BDE).

cédula (de identidad), f. [Š: *tarjeta (de identidad)*] (1) (Š < Am) (Chil, Pan aj.): průkaz totožnosti, občanský průkaz; př.: *«a partir de enero del próximo año se llevará a cabo el proceso de renovación de cédulas vencidas para los ciudadanos de toda la República», declaró el Lic. Félix Gómez, Director General de Cedulación*; (BDE).

cerca (tuyo, etc.), hovor. [Š: *cerca de tí*] (1) (Š < Am) (Arg, Urug aj.): blízko tebe aj.; př.: *¿recordás exactamente cuándo cayeron las primeras bombas cerca tuyo?*; (BDE).

cerro, m. [Š: *cuesta*] (1) (Š < Am) (Chil, Per aj.): kopec; př.: *remontó un cerro, los pies dolidos ...*; (BDE).

cesante, adj. [Š: *sin empleo*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): nezaměstnaný; př.: *el Plan Huasteca dejó cesantes a veinte mil indígenas que aportaban mano de obra no calificada*; (BDE).

chamarra, f. [Š: *cazadora*] (1) (Š < Am) (Mex): bunda; př.: *un indio con chamarra azul eléctrico y huaraches*; (BDE).

chequear, tr. [Š: *revisar*] (1) (Š < Am) (Chil aj.): zkontrolovat; př.: *asesores de Krauss chequearon cuidadosamente todos los documentos*; (BDE).

chicharo, m. [Š: *guisante*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): hrášek; (BDE).

chico, -ca, adj [Š: *pequeño*] (1) (Š < Am) (Arg, Chil, Mex, Urug aj.): malý; př.: *como todos eran chicos, los alumnos los llamaban el curso de los chatos*; (BDE).

chinche, m/f. [Š: *chincheta*] (1) (Š < Am) (Arg, Kol, Par, Urug): připínáček; (BDE).

chiquito, -ta, adj., hovor. [Š: *pequeño*] (1) (Š < Am) (Arg aj.): malý; př.: *-al final conseguimos hacer una posición, chiquita pero linda*; (BDE).

cierre, m. [Š: *cremallera*] (1) (Š < Am) (Am): zip, zdrhovadlo; (BDE).

comadre, f. [Š: *amiga, vecina*] (1) (Š < Am) (Per aj.): kamarádka, sousedka; př.: *-sí, comadre, ha muerto Anselmo – dice el doctor Zevallos-*; (BDE).

comadrear, intr. [Š: *contar chismes*] (1) (Š < Am) (Chil aj.): dělat klepy, pomlouvát; př.: *cinco minutos para tomar un matecito o comadrear con cualquiera en una esquina*; (BDE).

como; (1) ~ + **una cifra**, hovor. [Š: *aproximadamente*] (Š < Am) (Arg, Mex aj.): přibližně; př.: *la última vez que lo vi fue hace como nueve años*; (BDE).

cómo; (1) ¡ ~ **no!**, citosl. [Š: *claro que sí*] (Š < Am) (Chil aj.): ovšem, samozřejmě; př.: *-pues ya somos amigos, ¿no es así? –como no, pues, señor*; (BDE).

compa, m/f. [Š: *amigo*] (1) (Š < Am) (StřAm, Mex): kamarád, přítel; (BDE).

compadre, m. [Š: *amigo*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): kamarád přítel; př.: *-compadres, ya no sufran, aquí traigo dinero*; (BDE).

computación, f. [Š: *informática*] (1) (Š < Am) (Arg aj.): informatika; př.: *¿y por qué siguió computación? me dijo porque es más corta*; (BDE).

computador, m. (← angl.) [Š: *ordenador*] (1) (Š < Am) (Chil, Kol): počítač; př.: *el computador (PCS y consolas de juego) figura ...*; (BDE).

computadora, f. [Š: *ordenador*] (1) (Š < Am) (Arg aj.): počítač; př.: *una usina nuclear manejada por una computadora*; (BDE).

computarizado, -da, adj. [Š: *computerizado*] (1) (Š < Am) (Arg aj.): komputerizovaný; př.: *al instante tipeo computarizado tesis monografías*; (BDE).

computarizar, tr. [Š: *computerizar*] (1) (Š < Am) (Am): komputerizovat; př.: *el Ministro llevó a cabo un censo penitenciario computarizado, empezó a computarizar los expedientes penales*; (BDE).

conscripción, f. [Š: *servicio militar obligado*] (1) (Š < Am) (Arg aj.): povinná vojenská služba; př.: *los mayores que repetían por tercera vez el año y estaban en edad de conscripción*; (BDE).

continuismo, m. (1) (Š < Am) (Am): politika continuity; ► politický postoj nebo příznivý postoj pro pokračování režimu nebo vládního systému; př.: «*ha triunfado el continuismo del Partido Colorado*» que gobierna el país desde la guerra civil de 1947; (BDE).

contra; (1) **en ~ mía/nuestra** etc., předlož. [Š: *contra mí, etc.*] (Š < Am) (Chil, Mex aj.): proti mně; př.: *todo el mundo parecía haberse unido en contra suya*; (2) **en mi/su ~**, [Š: *contra mí, etc.*] (Š < Am) (Mex aj.): proti mně; př.: *-señora, su hijo tuvo un accidente y es preciso que vaya usted con su esposo a responder por los cargos en su contra a la Inspección de Policía*; (BDE).

conventillo, m. [Š: *casa de vecindad*] (1) (Š < Am) (Arg, Chil, Par, Per, Urug): činžovní dům; př.: *entre conventillos y fábricas*; (BDE).

coraje, m. (1) [Š: *valor*] (Š < Am) (Arg aj.): odvaha; př.: *un combatiente con mucho coraje*; (2) [Š: *rabia*] (Š < Am) (Mex aj.): vztek, zlost; př.: *en verdad me da coraje que haya quienes piensan que invirtiendo en quince días, se puede exportar y ganar divisas*; (BDE).

correr, tr., hovor. [Š: *expulsar, despedir*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): dát padáka; př.: *me corrieron, claro; fui a otro restaurante y conseguí trabajo*; (BDE).

costeño, -ña, m/f., i adj. [Š: *persona de la costa*] (1) (Š < Am) (Am): příbřežní, obyvatel pobřeží; př.: *a él lo habían elegido Presidente de la Asociación porque sabía leer y era costeño*; (BDE).

costo, m. [Š: *coste*] (1) (Š < Am) (Per aj.): cena, náklady; př.: *se alejó murmurando algo sobre el costo de la vida*; (BDE).

cremar, tr. (← angl.) [Š: *incinerar*] (1) (Š < Am) (Arg, Par, Urug): zpopelnit; př.: *me dijo que a él cuando se muriese quería que lo cremaran*; (BDE).

¿cuál? / ¿cuáles?, adj. [Š: *¿qué?*] (1) (Š < Am) (Mex, Per aj.): jaký?, který?; př.: *¿cuál sistema financiero, si de hecho no lo hay en el país?*; (BDE).

cuartelazo, m. [Š: *sublevación, pronunciamiento*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): povstání, vzpoura; př.: *el cuartelazo del ejército chileno y la muerte violenta de Salvador Allende han sido acontecimientos que, una vez más, han ensombrecido nuestras tierras*; (BDE).

cuatrero, m. [Š: *ladrón de ganado*] (1) (Š < Am) (Ekv aj.): zloděj dobytka; př.: *los muertos de bala son iguales, en todas partes: en las guerras...; a campo a traviesa cuando el guarda rural alcanza con su plomo al cuatrero*; (BDE).

culposo, -sa, adj. [Š: *culpable*] (1) (Š < Am) (Am): vinný, vinen; (BDE).

de que, [Š: *que*] (1) (Š < Am) (Bol, Per, Ven aj.): že; ► fenomén *dequeísmo* je založen na kladení předložky *de* mezi sloveso nebo slovesné spojení s výrazy jako *creer, asombrar, gustar, ser difícil*, atd. a větu vedlejší začínající spojkou *que*; př.: «*tuve conversaciones con Carter sobre este tema y mi opinión fue de que tenían que separarse tres tipos de derechos*»; (BDE).

delante; (1) **~ mío/nuestro, etc.**, hovor. [Š: *delante de mí/nosotros, etc.*] (Š < Am) (Arg, Par, Urug): přede mne/nás, atd.; př.: *-y una señora entró detrás mío llevando a un chico del brazo; prácticamente me empujó y se colocó delante mío en la fila*; (2) **en mi/su delante**, hovor. (Š < Am) (Per, Ven): přede mne/ním; př.: *-¡como ángel lloraré, cuando de repente, me aparezca en su delante!-*; (BDE).

desaparecido, -da, m/f., i adj. [Š: *secuestrado*] (1) (Š < Am) (Am): unesený; ► přestože se výraz *desaparecido* používá po celém latinskoamerickém kontinentě, měl by být nahrazen výrazem *secuestrado*; př.: *los militares tuvieron la suficiente imaginación para desaparecer a los que consideran enemigos políticos y convertir a América Latina en el continente de los desaparecidos*; (BDE).

desgano; (1) **a desgano/con desgano**, [Š: *a reñadientes*] (Š < Am) (Am): neochotně; př.: *trabaja a desgano y además hace mal su tarea*; (BDE).

desgraciado, -da, adj., hovor. (1) (Š < Am) (Arg aj.): děsný, mizerný; př.: *esta radio desgraciada no sirve para nada*; (BDE).

desocupación, f. [Š: *desempleo*] (1) (Š < Am) (Ur aj.): nezaměstnanost; př.: *cifras récord de desocupación*; (BDE).

desocupado, -da, m/f., i adj. [Š: *desempleado*] (1) (Š < Am) (Chil aj.): nezaměstnaný; př.: *los altos niveles de desocupados registrados en marzo*; (BDE).

despacio, adj. hovor. [Š: *en voz baja*] (1) (Š < Am) (Chil aj.): potichu, tiše; př.: *hizo la pregunta muy despacio, como si temiera oírlo*; (BDE).

desvestir(se), tr., i zvrat. [Š: *desnudarse*] (1) (Š < Am) (Arg aj.): svléknout (se); př.: *se me ha presentado tres veces cayéndose de borracho, había que ayudarlo a desvestirse*; (BDE).

detrás mío/nuestro, etc., hovor. [Š: *detrás de mí, etc.*] (1) (Š < Am) (Arg, Mex, Par, Per, Urug aj.): za mnou; př.: *el otro día, en el club, mientras jugábamos un partido de loba, tenía parado detrás mío al sobrino del gobernador*; (BDE).

embarcarse, zvrát. [Š: *subir*] (1) (Š < Am) (Kol aj.): nastoupit (do dopravního prostředku); př.: *los propios policías la ayudaron a registrar las maletas y a embarcarse sin pérdida de tiempo en el mismo avión*; (BDE).

en; (1) **en + gerundio**, hovor. [Š: *cuando + vb.*] (Š < Am) (Arg aj.): když; ► ve Španělsku se užívá spíše na venkově; př.: *en terminando este libro, me iré a descansar*; (2) **en tratándose de**, [Š: *en el caso de, cuando se trata de*] (Š < Am) (Mex aj.): co se týče, když přijde na; př.: *lo anterior es común en tratándose de cerveza*; (BDE).

encendedor, m. [Š: *mechero*] (1) (Š < Am) (Chil aj.): zapalovač; př.: *¿tienes fósforos? –preguntó Carlos–; ah, no te molestes, aquí encontré mi encendedor*; (BDE).

encima mío/nuestro, etc., hovor. [Š: *encima de mí, etc.*] (1) (Š < Am) (Arg, Par, Urug aj.): nade mnou; (BDE).

enfrente mío/nuestro, etc., hovor. [Š: *enfrente de mí, etc.*] (1) (Š < Am) (Arg, Par, Urug aj.): naproti mě, atd.; ■ Syn.: *frente mío* (Arg, Par, Urug); př.: *-recuerdo que enfrente mío venían un coronel y un mayor*; (BDE).

enojado, -da, adj. [Š: *enfadado*] (1) (Š < Am) (Am): naštvaný, rozčilený; př.: *mi padre está muy enojado y si me oye va a ser peor*; (BDE).

enojarse, tr. [Š: *enfadarse*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): naštvat se, rozčilit se; př.: *¿quieres que me enoje?*; (BDE).

enojo, m. [Š: *enfado*] (1) (Š < Am) (Chil aj.): hněv, vztek, zlost; př.: *una voz de mujer clamó con enojo: ¡jesús!*; (BDE).

entrada(s), f., i pl. [Š: *ingresos, renta*] (1) (Š < Am) (Arg, Chil, Par, Urug): příjem, důchod; př.: *cuando me jubile, además, creo que podré contar con una entrada levemente mayor*; (BDE).

entrar; (1) **entrar a**, intr. [Š: *entrar en*] (Š < Am) (Arg, Chil, Kol aj.): vstoupit (do); př.: *entró a la casa dando un portazo*; (BDE).

escuchar, tr. [Š: *oír*] (1) (Š < Am) (Chil, Ven aj.): slyšet; př.: *varios disparos aislados se escucharon más cerca*; (BDE).

estacionar, tr. [Š: *aparcar*] (1) (Š < Am) (Chil aj.): parkovat; př.: *lamentándose de no poder estacionar su vehículo en el centro*; (BDE).

excusado, m. [Š: *retrete*] (1) (Š < Am) (Chil aj.): toaleta, záchod; př.: *Andrés se escondía en el excusado*; (BDE).

exitoso, -sa, adj. [Š: *logrado*] (1) (Š < Am) (Ven aj.): povedený, zdařilý; př.: *en cambio, exitoso no me parece de ningún modo un argentinismo; es una formación muy reciente, que ha surgido en diversas partes de América, quizá para traducir el inglés successful o el francés réussi*; (BDE).

expresar, tr., žurn. [Š: *declarar*] (1) (Š < Am) (Chil, Mex aj.): prohlásit, říct; př.: *Vanessa ... expresó que la videocinta será estrenada durante este mes*; (BDE).

falla, f. [Š: *fallo*] (1) (Š < Am) (Ven aj.): vada; př.: *-yo creo que una de las grandes fallas que tenemos nosotros acá, actualmente, es de que el joven no tiene alternativas*; (BDE).

flaco, -ca, adj [Š: *delgado*] (1) (Š < Am) (Arg aj.): štíhlý, útlý; př.: *con el temor que siempre le producen los vendedores, va hacia un muchacho alto y flaco, de pelo largo*; (BDE).

flojera, f. [Š: *pereza*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): lenost, zahálčivost; př.: *el agente encargado de rematarlo, seguramente por flojera le había disparado el último tiro sin ponerle la pistola en la cabeza*; (2) **me da ~**, hovor. [Š: *me da pereza*] (Š < Am) (Chil aj.): jsem líný, nebudu se obtěžovat; př.: *«no la tengo a mano y me da flojera ir a buscarla»*; (BDE).

flojo, -ja, adj. [Š: *perezoso*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): líný, zahálčivý; př.: *«¡qué bueno que no vamos a caminar mucho!» le digo a Agustín; «¡floja!»*; (BDE).

fósforo, m. [Š: *cerilla*] (1) (Š < Am) (Per aj.): sirka, zápalka; př.: *el hombre volvió a meter la mano en el bolsillo; no encontraba los fósforos*; (BDE).

frente mío (suyo, etc.), [Š: *en frente de mí, atd.*] (1) (Š < Am) (Arg, Par, Urug aj.): naproti mne; ■ Syn.: *enfrente mío* (Arg, Par, Urug aj.); př.: *me invita a sentarme frente suyo*; (BDE).

fumada, f. [Š: *chupada*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): potáhnutí z cigarety; př.: *... dejándome que diera una fumada a su propio cigarro*; (BDE).

fundo, m. [Š: *finca*] (1) (Š < Am) (Chil, Per aj.): grunt, statek; př.: *he trabajado tan bien, que ya compré los dos fundos vecinos y esta propiedad es la más grande y la más rica de toda la zona*; (BDE).

gallera, f. [Š: *reñidero*] (1) (Š < Am) (Chil aj.): aréna pro kohoutí zápasy; př.: *el perdedor se apartó de José Arcadio Buendía para que toda la gallera pudiera oír lo que iba a decir*; (BDE).

gallero, -ra, m/f., i adj (1) [Š: *criador o dueño de gallos de pelea*] (Š < Am) (Chil aj.): chovatel nebo majitel kohoutů určených pro zápasy; př.: *la voz del juez resonaba, entonces, y los galleros cogiendo a los gladiadores los ponían de nuevo frente a frente, en medio de la cancha*; (2) [Š: *aficionado a las riñas de gallos*] (Š < Am) (Chil aj.): fanoušek kohoutích zápasů; (BDE).

gendarme, m. (← fr.) [Š: *policía*] (1) (Š < Am) (Guat aj.): policista; př.: *los mendigos callaban y se rascaban las pulgas sin poder dormir, atentos a los pasos de los gendarmes que iban y venían por la playa*; (BDE).

Gendarmería, f. (← fr.) [Š: *Policía*] (1) (Š < Am) (Guat aj.): policie; (BDE).

grabador, m. [Š: *grabadora*] (1) (Š < Am) (Arg, Urg aj.): kazetový magnetofon; př.: *¿se dice grabador o magnetófono?*; (BDE).

grasoso, -sa, adj. [Š: *grasiento*] (1) (Š < Am) (Kol aj.): mastný, tučný, umaštěný; př.: *la señora Etelevina reflejaba un pacífico terror escondido en sus facciones grasosas*; (BDE).

griposo, -sa, m/f., i adj [Š: *enfermo de la gripe*] (1) (Š < Am) (Am): nemocný chřipkou; př.: *su nariz rojiza, de borrachín ..., de griposo*; (BDE).

guerra sucia, f. (1) (Š < Am) (Arg, Par, Urug aj.): "špinavá válka"; ► pronásledování, mučení a vraždění disidentů a podezřelých, jenž měl na svědomí vojenský režim během 70. let; př.: *a tal punto hizo suya la guerra sucia contra los opositores que organizó crímenes ...*; (BDE).

haber, intr. (1) pl. (Š < Am) (Bol, Ekv, Chil, Mex, Ven aj.): být; ► nesprávné použití plurálu u neosobního slovesa *haber* je zde častější než v kastilské španělštině a dokonce se užívá i v psaném či spisovném jazyce a jeho použití se dále rozrůstá; př.: *habían en la manifestación de 8 a 10.000 personas*; (BDE).

haber de, (1) [Š: *tiempo futuro*] (Š < Am) (Arg, Kol, Mex aj.): forma budoucího času; př.: *-pero una cosa te advierto: tan pronto como vea el cadáver, te lo juro ..., que te he de sacar de donde te metas, y te mataré con mis propias manos*; (2) [Š: *deber, tener que*] (Š < Am) (Arg aj.): muset; př.: *el novelista no había sido circunscrito por el por qué, el para qué, el cómo ... en cambio el dramaturgo se enfrentó con limitaciones que hubo de superar*; (BDE).

habiloso, -sa, adj. [Š: *habilidoso*] (1) (Š < Am) (Chil aj.): zručný; př.: *-es harto raro que con los años ... se haya puesto tan simpática y habilosa de repente*; (BDE).

hacienda, f. [Š: *finca ganadera*] (1) (Š < Am) (Arg aj.): dobytčí farma, ranč; (BDE).

huesoso, -sa, adj. [Š: *huesudo*] (1) (Š < Am) (Urg aj.): vyhublý, vyzáblý; př.: *más viejo y huesoso ...*; (BDE).

hincarse, zvrat. [Š: *arrodillarse*] (1) (Š < Am) (Chil aj.): kleknout si; př.: *la señora Inés había ido a hincarse a los pies del ataúd*; (BDE).

hinchada, f. [Š: *aficionados*] (1) (Š < Am) (Chil aj.): fanoušci, příznivci; př.: *pido a la hinchada un poco de paciencia*; (BDE).

impactar, tr. [Š: *impresionar, chocar*] (1) (Š < Am) (Chil, Ven aj.): ohromit, zasáhnout; př.: *la película de anoche lo impactó mucho*; (BDE).

indígena, m/f., i adj., eufem. [Š: *indio*] (1) (Š < Am) (Mex, Ekv aj.): indián, domorodý, původní; ► v některých regionech je označení *indio* považováno za urážku a je eufemizováno výrazy *indígena* a *natural*; př.: *una familia indígena de la huasteca hidalguense*; (BDE).

ingenio, m. [Š: *ingenio azucarero*] (1) (Š < Am) (Am): cukrová rafinérie; př.: *dos ingenios de su propiedad ... se encuentran ocupados por sus trabajadores desde hace dos semanas*; (BDE).

inmediato, (1) de ~, adv. [Š: *inmediatamente*] (Š < Am) (Arg aj.): ihned, okamžitě; př.: *si decidiera llamarles ahora, vendrían de inmediato*; (BDE).

insumos, pl. (1) [Š: *entrada*] (Š < Am) (Mex aj.): vstupní surovina; př.: *aseguraron que el nivel de desarrollo de la planta fabril de Nuevo León cuenta con la capacidad para proveer de insumos a esas empresas y, con ello además agregar valor de origen mexicano al producto final*; (2) [Š: *material*] (Š < Am) (Arg, Chil, Per aj.): vybavení, potřeby; př.: *papeles e insumos para oficinas*; (BDE).

ir; (1) que le vaya bien, [Š: *hasta luego*] (Š < Am) (Mex, Salv aj.): na shledanou; př.: *que te vaya bien, hija*; (BDE).

kepí(s)/kepis⁶, m. (← fr.) [Š: *gorro militar redondo*] (1) (Š < Am) (Guat, Mex, Salv aj.): képi; př.: *bajo la mugrienta gorra que en un tiempo tuviera pretensiones de kepis*; (BDE).

kerosene, m. [Š: *queroseno*] (1) (Š < Am) (Per aj.): petrolej; př.: *el fuego se inició por la inflamación de una cocina a kerosene*; (BDE).

lentes, m., pl. [Š: *gafas*] (1) (Š < Am) (Am): brýle; (BDE).

limosnero, -ra, m/f. [Š: *mendigo*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): žebrák; př.: *una limosnera se ha detenido junto al estudiante*; (BDE).

lindo, -da, adj., hovor. [Š: *hermoso*] (1) (Š < Am) (Arg aj.): krásný, nádherný, pěkný; př.: *fue una experiencia linda para mí*; (BDE).

listado, m. [Š: *lista*] (1) (Š < Am) (Arg): seznam, soupis; př.: *el listado incluye a Distrito 1*; (BDE).

liviano, -na, adj. [Š: *ligero*] (1) (Š < Am) (Urug aj.): lehký; př.: *Larsen sacudió la cabeza con liviano desencanto*; (BDE).

lo(s), záj. [Š: *le(s)*] (1) (Š < Am) (Arg, Mex, Nik, Urug aj.): nesprávné užití zájmena; př.: *¿no lo molesto?*; (BDE).

loma, f. [Š: *monte, cuesta*] (1) (Š < Am) (Kub aj.): kopec, vrch; př.: *era una bodega que estaba sobre una loma, un poco protegida*; (BDE).

Mandatario (Primer Mandatario), m., žurn. [Š: *presidente*] (1) (Š < Am) (Chil, Mex aj.): prezident; př.: *la entrevista del Mandatario con el diplomático se prolongó por espacio de 20 minutos*; (BDE).

máximo; (1) máximo, -ma, adj. [Š: *principal, más importante*] (Š < Am) (Arg aj.): hlavní, nejvýznamnější; př.: *«Martín Fierro» logró el máximo galardón en Río*; (2) **líder** ~, m. (Š < Am) (Chil aj.): lídr, vůdce; ■ Syn.: *máximo dirigente, autoridad máxima*; př.: *los cubanos y su líder máximo son demasiado recelosos en el capítulo de independencia nacional como para aceptar tal situación*; (BDE).

medio, -dia, adv. [Š: *bastante, algo, un poco*] (1) (Š < Am) (Arg aj.): dosti, trochu, trošičku; př.: *la señora repitió medio enojada*; (BDE).

mejor; (1) mejor + verbo, hovor. [Š: *es/sería mejor que*] (Š < Am) (Arg, Chil, Mex, Per aj.): raději + sloveso; př.: *mejor no ponga el disco*; (BDE).

mezanine, m. (← it.) [Š: *entreplanta*] (1) (Š < Am) (Kol, Mex): mezanin, mezipatro; ► en Bogotá se suele pronunciar *mesanín*; (BDE).

milanesa, f. [Š: *escalope de ternera empanado*] (1) (Š < Am) (Arg, Par, Urug aj.): obalovaný řízek; př.: *ya rallé un frasco entero de pan rallado para milanesas*; (BDE).

muchachada, f. [Š: *grupo de gente joven*] (1) (Š < Am) (Arg aj.): parta mladých; př.: *la mujer rubia avanzaba con la bolsa, abriéndose paso entre la muchachada que le gritaba*; (BDE).

nacional, adj. [Š: *argentino, mexicano, uruguayo, etc.*] (1) (Š < Am) (Arg, Mex, Parag, Urug aj.): Argentinec, Mexičan, Uruguayec, atd.; př.: *sus tesoros arqueológicos y sus bellezas han venido despertando el interés de millares de visitantes extranjeros y nacionales*; (BDE).

¿no?, citosl., hovor. [Š: *¿verdad?*] (1) (Š < Am) (Kol, Per, Ven aj.): vid'?, že ano?; př.: *Simón Bolívar, por ejemplo, se estaba tratando de hacer algo de eso, ¿no?*; (BDE).

no bien, spoj. [Š: *en cuanto*] (1) (Š < Am) (Arg aj.): jakmile; př.: *no bien trascendió la sorprendente noticia, una ola de consternación ganó nuestra ciudad*; (BDE).

normalista, m/f., i adj. (← fr.) (1) (Š < Am) (Arg, Mex aj.): učitel základní školy, student pedagogiky; př.: *la protesta de los estudiantes normalistas*; (BDE).

nosocomio, m. [Š: *hospital*] (1) (Š < Am) (Nik aj.): nemocnice; př.: *el médico responsable del nosocomio pidió urgentemente el envío de medicamentos*; (BDE).

okey, (← angl.) [Š: *de acuerdo*] (1) (Š < Am) (Am aj.): dobře, fajn (pro vyjádření souhlasu); ■ Syn.: *o.k*; př.: *-okey, eso mismo es*; (BDE).

ómnibus, m. [Š: *autobús, autocar*] (1) (Š < Am) (Arg, Par, Per, Urug): autobus linkový, dálkový; př.: *tenía lo justo para pagarse la vuelta en ómnibus hasta Centenario*; (BDE).

operario, -ria, m/f. (← port.) [Š: *obrero*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): dělník; př.: *tiene aspecto de operario*; (BDE).

⁶ viz: příloha, obrázek č. 3

p.m., (← angl.) [Š: *después del mediodía*] (1) (Š < Am) (Arg aj.): odpoledne, po poledni; př.: *a la una habían quedado en verse, y eran ya las doce y media p.m.*; (BDE).

pajero, m., vulg. [Š: *masturbador*] (1) (Š < Am) (Chil, Per): onanista; př.: *eres un pajero*; (BDE).

pálet, pallet(s), m., pl. [Š: *paleta*] (1) (Š < Am) (Chil): přepravní paleta; př.: *pallets para embarque de frutas*; (BDE).

palletizar, tr. (1) (Š < Am) (Chil): uložit do přepravních palet; př.: *llevará 180.000 cajas de uva palletizada con destino a los Estados Unidos*; (BDE).

parejo, -ja, adj. [Š: *plano, igual*] (1) (Š < Am) (Am): rovný, rovnocenný; př.: *en medio del callejón, del que había elegido un trecho bien parejo, clareaban dos andariveles emparejados a la pala ancha*; (BDE).

parrillada, f. [Š: *carne asada en la parrilla*] (1) (Š < Am) (Ven aj.): grilované maso; př.: *por toda nuestra América, y realmente por el mundo entero, el tango y la parrillada mixta*; (BDE).

patrio, -ria, adj. [Š: *nacional, de Independencia*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): národní (svátek, apod.), Den nezávislosti; př.: *la especial preparación para sus fechas patrias de septiembre*; (BDE).

pelona; (1) **la Pelona**, [Š: *la Muerte*] (Š < Am) (StřAm, Kol, Mex, Ven): smrt, smrtka; př.: *es que en cualquier esquina uno se puede ver frente a frente con la pelona*; (BDE).

penca, f. [Š: *hoja de nopal, palmera, etc.*] (1) (Š < Am) (Kub aj.): list nopálu, palmový list; př.: *y sólo se produjo la explosión y un breve incendio que Bejerano sofocó tirándole agua al techo y saltando sobre las pencas ardientes*; (BDE).

peonada, f. [Š: *grupo de peones*] (1) (Š < Am) (Portor aj.): skupina dělníků, nádeníků; př.: *parte de la peonada estaba detenida en la tienda*; (BDE).

peonaje, m., viz: *peonada*.

pesar; (2) **a pesar suyo/mío**, [Š: *a pesar de sí mismo, mí mismo, etc.*] (Š < Am) (Am): proti své vůli; (BDE).

pieza, f. [Š: *habitación*] (1) (Š < Am) (Per aj.): místnost, pokoj; př.: *había aparecido en el umbral de la pieza contigua*; (BDE).

piñata⁷, f. (← ital.) (1) (Š < Am) (Mex aj.): duté těleso vyplněné sladkostmi, ovocem a hračkami, zavěšené na provaze na oslavách, jejichž účastníci do něj se zavázanýma očima buší holí s cílem jej rozbít; (BDE).

placero, -ra, m/f. [Š: *vendedor callejero*] (1) (Š < Am) (Mex, Per aj.): pouliční prodavač; př.: *las placeras comenzaban a tender sus mantas al pie de los algarrobos, a ordenar sus mercancías*; (BDE).

plafón, m. (← fr.) [Š: *techo*] (1) (Š < Am) (Mex): strop; př.: *el salon era tan grande, tan altos sus plafones, tan largas sus cortinas*; (BDE).

poltrona, f. [Š: *butaca*] (1) (Š < Am) (Chil aj.): křeslo; př.: *la condujo por los senderos del jardín, y al pasar cerca de la desvencijada poltrona de mimbre en que reposaba Don Andrés Abalos ...*; (BDE).

postergación, f. [Š: *aplazamiento*] (1) (Š < Am) (Am): odklad, odložení; (BDE).

postergar, tr. [Š: *aplazar*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): odložit, přesunout; př.: *habían aplazado la entrevista; así, no tendría él que postergar la junta*; (BDE).

predio, m. (← port.) [Š: *finca*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): pozemek; př.: *lo que no soportaron es que el nuevo dueño de los predios se apoderara del río*; (BDE).

prender, tr. [Š: *encender*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): zapálit; př.: *encontramos gentes que prenden sus cigarros con billetes de quinientos pesos*; (BDE).

presea, f. [Š: *trofeo*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): pohár, trofej; př.: *mercenario en busca de preseas en el Mundial de 97*; (BDE).

prócer, m. [Š: *hijo preclaro*] (1) (Š < Am) (Chil, Urug aj.): velikán; př.: *un grandioso retrato de los Próceres de la Patria en alguna honrosa batalla*; (BDE).

pues, hovor. [Š: *pues, muletilla*] (1) (Š < Am) (Am): tedy, berlička v řeči (pomocné slůvko); ■ Syn.: *pué, pu, pos*; př.: *pues quién sabe*; (BDE).

quebrar, tr. [Š: *romper*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): rozbít; př.: *tu tío ya se levantó; está furioso y quebró un plato*; (BDE).

⁷ viz: příloha, obrázek č. 4

quedar, intr. [Š: *estar*] (1) (Š < Am) (Chil, Nik aj.): být, nacházet se; př.: *yo conocí la clínica de ese señor, quedaba en la Avenida Debayle en León*; (BDE).

quepí(s), m., viz: *kepí(s)*.

querosén/querosene, m., viz: *kerosene*.

rajarse, zvrat., hovor. [Š: *acobardarse*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): podělat se, zaleknout se; př.: *el lenguaje popular refleja hasta qué punto nos defendemos del exterior: el ideal de la «hombría» consiste en no «rajarse» nunca; los que se abren son cobardes*; (BDE).

rasurarse, zvrat. [Š: *afeitarse*] (1) (Š < Am) (Kub aj.): oholit se; př.: *penetró en el cuarto de aseo; retornó a la habitación rasurado y peinado*; (BDE).

re-, pref. [Š: *muy*] (1) (Š < Am) (Arg, Guat, Mex aj.): předpona pro zveličení; př.: *al final nos hicimos reamigotes*; (BDE).

receso, m. (← angl.) [Š: *suspensión de actividades*] (1) (Š < Am) (Chil aj.): prázdniny, přerušení činnosti; př.: *luego de varios días de receso, los parlamentarios volvieron al congreso*; (BDE).

rédito(s), m., spíš pl. [Š: *rendimiento, ventaja*] (1) (Š < Am) (Arg, Par, Urug): výnos, zisk; př.: *una sensación de alivio cuyos réditos políticos están a la vista*; (BDE).

refrigerador, m. [Š: *nevera*] (1) (Š < Am) (Chil aj.): lednice, chladnička; př.: *compro refrigeradores cualquier estado*; (BDE).

rematar, tr. [Š: *liquidar, subastar*] (1) (Š < Am) (Mex, Per aj.): prodat ve výprodeji, vydražit; př.: *remato comedor 9 piezas, con vidrios, \$1.500.000*; (BDE).

remate, m. [Š: *liquidación, subasta*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): dražba, výprodej; př.: *los terrenos fueron puestos a remate conforme a la ley*; (BDE).

remoción, f. [Š: *cese, destitución*] (1) (Š < Am) (Chil, Mex aj.): propouštění; př.: *de ahí que sus jefes se sepan expuestos a la remoción*; (BDE).

remove, tr. (← angl.) [Š: *cesar, destituir*] (1) (Š < Am) (Arg, Mex aj.): propustit; př.: *era previsible que de algún modo sus integrantes quedarán desplazados pero la forma en que se los removió fue torpe e hipócrita*; (BDE).

renta, f. (← angl.) [Š: *alquiler*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): nájem; př.: *vivían todos juntos ... antes de que se descongelaran las rentas y el propietario don Federico Silva les aumentara sin piedad las suyas*; (BDE).

renuente, adj. [Š: *en contra de, reacio a*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): vzpírající se, zdráhající se; př.: *renuentes a exponerse al contacto emocional, los hombres mexicanos se tocan unos a otros, con familiaridad latina*; (BDE).

reo, -a, m/f. [Š: *preso*] (1) (Š < Am) (Chil aj.): odsouzenec, vězeň; př.: *unos 60 reos se amotinaron en el patio del penal*; (BDE).

represa, f. [Š: *presa*] (1) (Š < Am) (Ven aj.): hráz, přehradní nádrž; př.: *los trabajos de construcción de la represa de Guri*; (BDE).

retén, m. [Š: *control de policías o de militares*] (1) (Š < Am) (Chil, Mex aj.): kontrolní stanoviště, místo kontroly; př.: *elementos de Seguridad Pública pusieron retenes en los alrededores del Ajusco para impedir el paso de vehículos*; (BDE).

ríspido, -da, adj. [Š: *rudo, áspero*] (1) (Š < Am) (Kub aj.): drsný, hrubý; př.: *«me jacto de meter la soga en casa del ahorcado», decía, gozándose en ser insoportable y ríspido*; (BDE).

rol, m. (← angl./fr.) [Š: *papel*] (1) (Š < Am) (Chil aj.): funkce, úloha; př.: *carabineros tiene entre sus roles una misión fundamental*; (BDE).

sentir, tr. [Š: *oír*] (1) (Š < Am) (Per aj.): slyšet; př.: *junto a la entrada, había un hombre ...; al sentirlo, se incorporó*; (BDE).

sereno, m. [Š: *vigilante nocturno*] (1) (Š < Am) (Arg, Par, Per, Urug): noční hlídač, ponocný; př.: *en los vehículos del serenazgo va siempre un policía y cuando se produce un incidente delictivo o policial, el efectivo interviene y no el sereno, quien cumple un rol eminentemente social*; (BDE).

sexenio, m. [Š: *seis años de Presidencia*] (1) (Š < Am) (Mex): šestileté prezidentské funkční období; př.: *el sexenio está comenzando a declinar y ya hay pugnas entre los presidenciables*; (BDE).

super, adv., hovor. [Š: *muy*] (1) (Š < Am) (Chil aj.): nesmírně, neobyčejně; př.: *ahora, en otoño está super agradable*; (BDE).

tan; (1) ;Y ~ + **adj./adv. que/como + verb.!**, hov. (Š < Am) (Chil, Nik aj.): tak, tolik (při politování, výtce nebo pocitu zklamání); př.: *¡y tan relindos dientes que tenía yo de chiquilla!*; (BDE).

tanque, m. [Š: *depósito*] (1) (Š < Am) (Kub aj.): nádrž; př.: *le llené el tanque en Matanzas*; (BDE).

tarado, -da, m/f., i adj. [Š: *tonto*] (1) (Š < Am) (Arg, Par, Urug): hloupý, hlupák; př.: *¿es así de tarado como sale en el cine?*; (BDE).

tasa(s), f., i pl. [Š: *impuesto(s)*] (1) (Š < Am) (Arg): daň, poplatek státu; př.: *yo no creo que esta suba de tasas sea tan drástica*; (BDE).

tasajo, m. (← port.) [Š: *carne salada*] (1) (Š < Am) (Nik aj.): sušené slané maso; př.: *cuando salimos apresuradamente del campamento habíamos metido en la mochila un tasajo de carne cada uno y llevábamos leche en polvo*; (BDE).

tecito, m., hovor. [Š: *una tacita de té*] (1) (Š < Am) (Am): šálek čaje; (BDE).

tejer, intr. [Š: *hacer punto*] (1) (Š < Am) (Ven aj.): plést; př.: *sí, mi abuela teje prácticamente todo el día*; (BDE).

temblor, m. [Š: *terremoto*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): zemětřesení; př.: *fue entonces cuando ocurrió el temblor y se cayeron muchos edificios*; (BDE).

tina, f. [Š: *bañera*] (1) (Š < Am) (Chil aj.): vana; př.: *una araña de patas largas que caminaba por el medio de la tina no logró inquietarlo*; (BDE).

tomacorriente, m. (1) [Š: *toma de corriente*] (Š < Am) (Am): elektrická zásuvka; (2), [Š: *enchufe*] (Š < Am) (Urug aj.): zástrčka do elektriky; (BDE).

tomar, intr., hovor. [Š: *beber*] (1) (Š < Am) (Arg aj.): chlastat; př.: *empecé a tomar, encontraba una triste voluptuosidad en el mareo alcohólico*; (BDE).

tópico, m. [Š: *tema*] (1) (Š < Am) (Am): námět, téma; (BDE).

trago, m. [Š: *bebida alcohólica*] (1) (Š < Am) (Am): alkoholický nápoj; (BDE).

trapiche, m. (1) (Š < Am) (Arg aj.): lis; př.: *en un abandonado trapiche de caña*; (BDE).

trastabillar, intr. [Š: *tropezar*] (1) (Š < Am) (Urg aj.): zakopnout, klopýtnout; př.: *el sacerdote tropieza con la valija de Buscavidas trastabilla y casi cae*; (BDE).

traumado, -da, adj. [Š: *traumatizado*] (1) (Š < Am) (Chil, Mex): traumatizovaný; (BDE).

trigueño, -ña, m/f., i adj., eufem. [Š: *negro, indio*] (1) (Š < Am) (Mex, Ven aj.): černoč, indián;
► používá se v něžné formě projevu nebo oslovení; př.: *ven, trigueño*; (BDE).

trocha, f. [Š: *camino*] (1) (Š < Am) (Ven aj.): cesta, pěšina, stezka; př.: *eran trochas entre los ranchos que se torcían a un lado y otro como cansadas*; (BDE).

ubicación, f. [Š: *situación*] (1) (Š < Am) (Chil aj.): poloha, umístění; př.: *... siendo los policías los únicos seguros de la ubicación de la calle Agravios*; (BDE).

ubicado, -da, adj. [Š: *situado*] (1) (Š < Am) (Arg aj.): umístěný, položený, postavený; př.: *de donde nosotros estábamos ubicados se llagaba derecho a Puerto Argentino*; (BDE).

ubicar, tr. [Š: *situar*] (1) (Š < Am) (Am): umístit, položit, postavit; (BDE).

ubicarse, zvrat. [Š: *situarse*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): nacházet se; př.: *un edificio que se ubica en Avenida Progreso 109*; (BDE).

valija, f. [Š: *maleta*] (1) (Š < Am) (Urug aj.): kufr; př.: *puso un momento la valija en el suelo*; (BDE).

vocería, f. [Š: *representación*] (1) (Š < Am) (Kol aj.): pozice mluvčího; př.: *Gobierno asume vocería en diálogos con narcos*; (BDE).

vocero, -ra, m/f. [Š: *portavoz*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): mluvčí; př.: *William Powell, vocero oficial del Secretario de las Naciones Unidas, declaró ...*; (BDE).

yerba, f. [Š: *hierba*] (1) (Š < Am) (Am): tráva, bylina; (BDE).

zafarse, zvrat. [Š: *soltarse*] (1) (Š < Am) (Kub, Mex aj.): uvolnit se, vymanit se; př.: *la beso, pero se me zafa, con gesto rápido, huyendo de los brazos que la abrazaban*; (BDE).

4 Comentario a la traducción

Como ya he mencionado anteriormente en la introducción, el objeto de mi tesis consiste en procesar los americanismos extraídos de segunda parte del *Breve diccionario ejemplificado de americanismos* del autor Brian Steel y algunas entradas que empiezan con la letra S de la vigésimo segunda edición del *Diccionario de la Real Academia Española*, *Diccionario del español de América* de Marcos A. Morínigo o *Diccionario de Americanismos* escrito por Augusto Malaret, con el fin de encontrar un significado apropiado para cada uno de estos vocablos hispanoamericanos. El método que he utilizado para llegar a la traducción aceptable ha sido el mismo que usaba escribiendo mi trabajo final de diplomatura. Ya que el carácter del trabajo y la metodología empleada no ha cambiado mucho, utilizaré en este comentario algunas de mis observaciones previas, demostrándolas en ejemplos nuevos.

La búsqueda del equivalente checo se debe abordar de una forma individual y difiere en cada palabra. No obstante, la práctica que he adquirido escribiendo mi trabajo anterior me enseñó cómo tratar cada vocablo. Durante aquel tiempo conseguí a crear mi propia técnica que he podido volver a utilizar. Las fuentes de confianza en las que me he apoyado han quedado iguales. De los libros lo han sido el diccionario español-checo *Španělsko-český slovník*⁸ de un grupo de autores, el diccionario *Velký španělsko-český slovník*⁹ de Josef Dubský y el diccionario electrónico de la página web seznam.cz¹⁰. La desventaja de estos diccionarios es un enfoque insuficiente en los americanismos, todos se centran más en la variedad peninsular del castellano. Además de las consultas de los diccionarios mencionados, cada significado encontrado ha sido verificado también en el DRAE y también mediante la comparación de contextos de los artículos alcanzables en internet.

En cuanto al método de la búsqueda, he seguido dos tratamientos diferentes dependientes de la fuente utilizada. DRAE y los diccionarios de Malaret y Morínigo son diccionarios explicativos y su análisis es más complicada, primero entonces resumiré el modo de cómo trabajar con estos tipos de diccionarios.

⁸ slovník

⁹ dubského slovník

¹⁰ <http://slovník.seznam.cz>

4.1 Dictionarios explicativos (RAE, AM, MM)

En el caso de los diccionarios explicativos he trabajado con la explicación o la descripción presentada por el autor. Algunas que otras de estas explicaciones son comprensibles sin la menor dificultad y además unas pocas de ellas introducen su sinónimo en castellano. Para estas palabras no era tan difícil encontrar el equivalente exacto. Sin embargo me he topado también con algunas, cuyas explicaciones eran demasiado superficiales y se podían aplicar a varios términos checos. En estos casos empleé el método de la búsqueda en internet, introduciendo el vocablo en el buscador de la página de *google.com*¹¹ y comparaba los contextos que contenían la palabra buscada. Esta técnica exige bastante tiempo y paciencia, sin embargo si la información propuesta por el diccionario no es suficiente detallada para definir el significado, representa el único modo de cómo se podría llegar hasta su equivalente apropiado para el idioma checo.

De todos modos, trabajando con internet siempre hay que tener en cuenta unas pocas reglas que había resumido en mi primer trabajo:

1. Una palabra hispanoamericana puede tener la misma forma en varios países pero su empleo y significado no siempre es el mismo. Esta vez me sirve de ejemplo el vocablo *sompopo*. En Honduras y Nicaragua se utiliza con el significado de *hormiga* mientras que su segunda acepción en Honduras es *guiso de carne rehogada en manteca*.

Por esta razón es conveniente utilizar la búsqueda avanzada y primero hacer unos ajustes como es escoger el país de la ubicación de la página (Argentina, Chile, etc.) para evitar una posible confusión causada por el empleo de la palabra en otro región hispanohablante en el que su significado puede aportar una cosa totalmente diferente.

2. La página de internet debería tener suficiente credibilidad como para considerarla una fuente segura o de confianza en lo que a la toma de información se refiere.

En mi primer trabajo demostré que la búsqueda a través de internet se puede aplicar también a dibujos que nos propone la página de internet de *google.com*, si introducimos el término en el buscador de dibujos. De este modo podemos intentar averiguar el equivalente según los dibujos relacionados con el vocablo buscado. Este mismo proceso lo aplicaba

¹¹ <http://www.google.cz>

también cuando el vocablo hispanoamericano no tenía su equivalente checo a causa de las diferencias socioculturales como son por ejemplo algunos platos típicos, ropa o utensilios. Es en estos casos cuando he utilizado una descripción que pueda llegar a entender cualquier usuario que haga uso del diccionario y además he acompañado la descripción añadiendo también el dibujo. Estos dibujos los adjunto en un anexo al final de mi tesis.

Otro recurso que podemos encontrar en la red de internet y del que nos podemos valer durante la investigación son varios foros a cerca del lenguaje. Al parecer el foro más utilizado es *WordReference*¹² donde después de crear una cuenta podemos formular nuestra pregunta sobre la entrada dudosa que tengamos a la que la gente generalmente no suele tardar mucho en contestar. Una de las ventajas de este foro es que en el perfil de cada uno de los participantes de la discusión viene la información sobre su lengua materna y el país de procedencia, lo que facilita nuestra decisión a cerca de en qué respuesta confiar más atendiendo a las posibles contestaciones que puedan resultar diferentes u opuestas. Por contra, al igual que puede hacer preguntas cualquier persona que haya activado una cuenta en *WordReference*, también pueden responder a las mismas todas esas personas que estén inscritas. Por esta razón y debido a que las consultas se hacen muchas veces a gente sin cualificación lingüística, el foro lo he utilizado solo para hacerme más o menos alguna idea a cerca del significado, y posteriormente esta idea la he verificado a través de internet.

En esta parte actual del diccionario vuelven a aparecer también algunos términos de fauna y flora. El DRAE ni el diccionario de Malaret no mencionan los nombres científicos, sino que solamente ponen algunos datos generales, lo que hace la tarea un poco difícil. El DRAE por lo menos a veces designa el género o familia a la que la planta / animal pertenece y esto nos puede ayudar un poco. En el diccionario de Morínigo podemos hallar el nombre científico, lo que es esencial. En la búsqueda de los equivalentes relacionados con la fauna y la flora hay que encontrar primero el nombre científico y luego a través del latín descubrir la designación en checo.

Como fuente más conveniente para la conversión del latín al checo considero la página web de BioLib¹³ donde se halla una amplia enciclopedia de plantas, hongos y animales de fácil orientación.¹⁴

¹² <http://www.wordreference.com>

¹³ <http://www.biolib.cz>

¹⁴ zdroj: vlastní bakalářská práce

Si nos fijamos bien en la estructura del lema, entre paréntesis siempre menciono el nombre científico en latín por si al usuario del diccionario le resulta de utilidad y para que no tenga que buscarlo en otra fuente. Términos latinos me valen también en los casos en los que no he podido encontrar ninguna designación checa existente. Esta pequeña complicación he resuelto poniendo sólo el nombre latino y una especificación a cerca de si se trata de una ave, árbol, arbusto, etc.

Por ejemplo: **sucunán**, m. (1) (Hond): strom (*Vernonia deppeana*); (RAE).

Cuando elaboraba el diccionario hace dos años, comparaba mis resultados con el diccionario de Josef Dubský donde aparecen algunos de los vocablos de la rama biológica y averigué que a veces nuestros resultados no coincidían. Comprobando mis significados y los de Dubský en internet e investigando más a fondo llegué a la conclusión de que ambas especies se designaban igual. No obstante, con el detalle de que el vocablo hispanoamericano no se refería a una especie concreta sino a su género.

En esta parte también tuve que enfrentar contradicciones y dificultades. A la hora de traducir los americanismos, encontré unos pocos términos de fauna y flora que no me parecen lo suficiente explicados. Algunos de ellos mencionaré más adelante en la parte dedicada a las palabras dudosas.

Hasta ahora en el comentario hemos tratado los términos cuyos equivalentes checo fue posible encontrar. Sin embargo, a lo largo de la elaboración del diccionario me topé con algunos vocablos que en el léxico checo no existen y no hay manera de su traducción mediante ningún equivalente de una sola palabra.

Se trata de las palabras que:

1. Como queda dicho anteriormente, designan cosas tanto materiales como inmateriales que pertenecen a la cultura hispanoamericana pero que faltan en la nuestra.
2. Existen en nuestra cultura pero para su designación no utilizamos una sola palabra sino una perífrasis.

En estos casos en vez de poner el equivalente checo tenía que insertar alguna palabra clave que expresase la esencia del significado y en la explicación enciclopédica desarrollar la perífrasis detallada.

Para que la descripción quedase exacta tomaba las definiciones del DRAE y las traducía al checo.¹⁵

Al grupo de las palabras de esta diferencia cultural pertenecen:

sarape¹⁶, m. (1) (Mex): vlněný oděv, pokrývka; (RAE).

sasal, m. (1) (Hond): pokrm indiánů *Pech*; (RAE).

sebiche¹⁷, m. (1) (Hond, Kub, Mex): pokrm ze syrových ryb nebo syrových mořských plodů; (RAE).

sebucán, m. (1) (Kol, Kub, Ven): druh cedníku; (RAE).

seis, m., málo použ. (← lat., *sex*) (1) (Portor): lidový tanec; (RAE).

sembrador, m. (1) (Kost): nádoba na setbu; (RAE).

señalada, f. (2) (Arg, Urug): oslava, slavnost vztahující se k značkování dobytka; (RAE).

serenata¹⁸, f. (1) (Portor): studený pokrm; (RAE).

serenero¹⁹, m. (1) (Arg): šáteknošený pod kloboukem, obvykle vázaný pod bradou; (RAE).

siguabana, f. (1) (Guat): duch ženy strašící muže; (RAE).

sisimico, m. (1) (Nik): tradiční lidová postavička; (RAE).

sobaqueado, m. (1) (Nik): lidový tanec; (RAE).

4.2 Breve diccionario ejemplificado de los americanismos

Este diccionario es distinto de los anteriores. Su autor, Brian Steel, nos presentó una lista de americanismos corrientes usados con abundancia. En su diccionario vienen palabras de los diversos países hispanoamericanos recogidas de los medios de comunicación, literatura, televisión o simplemente de la vida cotidiana.

La estructura del diccionario es muy simple y de fácil orientación. Casi todas las entradas nos ofrecen traducción no sólo al castellano sino también al inglés, y un ejemplo aclarador por si la traducción queda ambigua. La traducción al inglés puede resultar útil a las personas con conocimiento de inglés y con poca experiencia con español.

Trabajar con el diccionario resulta muy cómodo y no he encontrado muchas dificultades a la hora de traducir.

La única molestía podría ser el hecho de que muchas veces no viene mencionado el país de uso de la entrada concreta. Sin embargo en el caso de la mayoría, esta información se puede sacar de las citaciones de las fuentes de sus ejemplos utilizados. La extensión del

¹⁵ vlastní bakalářská práce

¹⁶ viz: příloha, obrázek č. 2

¹⁷ viz: příloha, obrázek č. 6

¹⁸ viz: příloha, obrázek č. 7

¹⁹ viz: příloha, obrázek č. 8

uso del resto de las palabras es desconocido para el lector, entonces he añadido la abreviatura Am, es decir usado en América. Al grupo de estas palabras pertenecen:

cierre, m. [Š: *cremallera*] (1) (Š < Am) (Am): zip, zdrhovadlo; (BDE).
culposo, -sa, adj. [Š: *culpable*] (1) (Š < Am) (Am): vinný, vinen; (BDE).
lentes, m., pl. [Š: *gafas*] (1) (Š < Am) (Am): brýle; (BDE).
pesar; (2) a pesar suyo/mío, [Š: *a pesar de sí mismo, mí mismo, etc.*] (Š < Am) (Am): proti své vůli; (BDE).
postergación, f. [Š: *aplazamiento*] (1) (Š < Am) (Am): odklad, odložení; (BDE).
tecito, m., hovor. [Š: *una tacita de té*] (1) (Š < Am) (Am): šálek čaje; (BDE).
tópico, m. [Š: *tema*] (1) (Š < Am) (Am): námět, téma; (BDE).
trago, m. [Š: *bebida alcohólica*] (1) (Š < Am) (Am): alkoholický nápoj; (BDE).
ubicar, tr. [Š: *situar*] (1) (Š < Am) (Am): umístit, položit, postavit; (BDE).
yerba, f. [Š: *hierba*] (1) (Š < Am) (Am): tráva, bylina; (BDE).

Aun así hay una cosa que mencionaría. Me sorprendió que algunas palabras sólo hacían referencia a su significado en castellano o inglés, sin que pusiera el ejemplo. Otras veces en vez de ejemplo el autor puso información en forma de explicación como la conocemos de los diccionarios explicativos. No obstante, este hecho no representaba ningún obstáculo para la traducción.

Palabras del diccionario ejemplificado sin ejemplos

a) con traducción

cachete, m. [Š: *mejilla*] (1) (Š < Am) (Am): líc, tvář; (BDE).
chícharo, m. [Š: *guisante*] (1) (Š < Am) (Mex aj.): hrášek; (BDE).
compa, m/f. [Š: *amigo*] (1) (Š < Am) (StřAm, Mex): kamarád, přítel; (BDE).
culposo, -sa, adj. [Š: *culpable*] (1) (Š < Am) (Am): vinný, vinen; (BDE).
encima mío/nuestro, etc., hovor. [Š: *encima de mí, etc.*] (1) (Š < Am) (Arg, Par, Urug aj.): nade mnou; (BDE).
postergación, f. [Š: *aplazamiento*] (1) (Š < Am) (Am): odklad, odložení; (BDE).
tomacorriente, m. (1) [Š: *toma de corriente*] (Š < Am) (Am): elektrická zásuvka; (BDE).
traumado, -da, adj. [Š: *traumatizado*] (1) (Š < Am) (Chil, Mex): traumatizovaný; (BDE).

b) con explicación

camarón, m. [Š: *gamba*] (1) (Š < Am) (Am): kreveta; ► mořský korýš různé velikosti dosahující až 20 centimetrů; (BDE).
cecina, f. (1) (Š < Am) (Arg aj.): tenký plátek sušeného masa; (BDE).
chinche, m/f. [Š: *chincheta*] (1) (Š < Am) (Arg, Kol, Par, Urug): připínáček; (BDE).
piñata, f. (← ital.) (1) (Š < Am) (Mex aj.): duté těleso vyplněné sladkostmi, ovocem a hračkami, zavěšené na provaze na oslavách, jejichž účastníci do něj se zavázanýma očima buší holí s cílem jej rozbít; (BDE).

5 Palabras dudosas

Hemos resumido los fenómenos con los que nos podemos topar analizando los americanismos y en esta parte me gustaría hacer referencia a los vocablos que a la hora de la traducción me causaron más problemas. Como me he podido afirmar, otra vez se trata de las entradas cuya perífrasis ofrecida en los diccionarios explicativos no es unívoca ni menciona sinónimo y además describe el término con tanta superficialidad que no es posible hacerse una idea clara.

seboro, m. (1) (Bol): říční rak; (RAE).

Esta voz según RAE se utiliza en Bolivia para la designación del „cangrejo de agua dulce“ sin embargo, no se especifica si esta indicación se refiere a una especie del cangrejo concreto o a todos los cangrejos de agua dulce en general. La información presentada por la RAE es tan escasa que al final decidí no especificar la especie del cangrejo y simplemente traduje la perífrasis ofrecida en el DRAE.

siembro, m. (1) (Kost): okrasná zahradní rostlina; (RAE).

Planta ornamental de jardín - esta perífrasis tampoco está muy detallada ya que no especifica con más detalle por ejemplo de qué color son sus flores o por lo menos a qué familia pertenece. También en este caso decidí conservar la explicación del diccionario.

sayama, f. (1) (Ekv): druh užovky; (RAE).

Como podemos ver, el último ejemplo se podría añadir al grupo de los términos anteriores. La falta de descripción más detallada no nos permite concretizar la especie de la culebra. Así que para evitar la mala interpretación solucioné este problema mediante la traducción de la descripción propuesta por el DRAE.

6 Resumen

El objeto de mi tesis fue la traducción de americanismos provenientes de varios tipos de diccionarios. Si queremos crear un diccionario bilingüe, hay que encontrar un equivalente propio en checo para cada entrada, evitando la utilización de las descripciones. Ya he tenido una experiencia previa de elaboración de la parte práctica de mi tesis de diplomatura, entonces algunas peculiaridades de este análisis me resultaban familiares. Aun así, como he demostrado en mi comentario en el que intento describir detalladamente el método del trabajo, el propio proceso de elaboración del diccionario fue a veces un trabajo complicado que exigía mucho tiempo, concentración, conocimientos sobre el concepto socio-cultural del mundo hispanoamericano, y sobre todo un cierto grado de sensibilidad lingüística. No obstante, la ventaja de tener la práctica anterior y el método propio, me facilitó cumplir el objetivo dado.

Anotace

Autor: Sylvie Kováčová

Univerzita Palackého Olomouc, Katedra romanistiky, Španělská filologie

Název: Diccionario de americanismos

Podnázev: La letra S (santalucía - sustancia) y Parte II de Breve diccionario ejemplificado de americanismos

Vedoucí diplomové práce: prof. PhD. Jiří Černý, CSc.

Počet znaků: 109343

Počet příloh: 1

Použitá literatura: 1. DRAE, 2. Brian Steel: Breve diccionario ejemplificado de americanismos, 3. Augusto Malaret: Diccionario de americanismos, 4. Marcos A. Morínigo: Diccionario del español de América, 5. Josef Dubský: Velký španělsko-český slovník, 6. Jiří Chalupa: Španělsko-český, česko-španělský slovník.

Klíčová slova: slovník, španělsko-český, amerikanismy

Charakteristika: Diplomová práce zpracovává latinskoamerické termíny ze slovníků *Diccionario de la Real Academia Española*, *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*, *Diccionario de Americanismos*, *Diccionario del español de América*. Jejím cílem je najít jejich vhodné české ekvivalenty.

Annotation:

Author: Sylvie Kováčová

Univerzita Palackého Olomouc, Katedra romanistiky, Španělská filologie

Title: Dictionary of americanisms

Subordinate title: The letter S (santalucía - sustancia) and Parte II of Breve diccionario ejemplificado de americanismos

Director of diploma work: prof. PhD. Jiří Černý, CSc.

Number of signs: 109343

Number of supplements: 1

Used literature: 1. DRAE, 2. Brian Steel: Breve diccionario ejemplificado de americanismos, 3. Augusto Malaret: Diccionario de americanismos, 4. Marcos A. Morínigo: Diccionario del español de América, 5. Josef Dubský: Velký španělsko-český slovník, 6. Jiří Chalupa: Španělsko-český, česko-španělský slovník.

Key words: dictionary, spanish-czech, americanisms

Characteristics: The thesis processes some Latin American entries of dictionaries *Diccionario de la Real Academia Española*, *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*, *Diccionario de Americanismos*, *Diccionario del español de América*. The aim of this thesis is to find suitable Czech equivalents.

7 Bibliografie

DUBSKÝ, J.: *Velký španělsko-český slovník II/I-Z*, Praha: Academia, 1993.

CHALUPA, J.: *Španělsko-český, česko-španělský slovník.*, Praha: FIN PUBLISHING, 2008.

MALARET, A.: *Diccionario de americanismos, 3^a edición*, Buenos Aires: Emecé editores, 1946.

MORÍNIGO, M. A.: *Diccionario del español de América*, Madrid: Grupo Anaya, 2^a edición, 1996.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.: *Diccionario de la Lengua Española*, 22^a edición, Madrid: Espasa Calpe, S. A., 2001.

STEEL, B.: *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*, Madrid: Arco libros, 1999.

<<http://slovník.seznam.cz>>

<<http://www.google.cz>>

<<http://www.biolib.cz>>

<<http://www.slovník-synonym.cz>>

<<http://slovník-cizich-slov.abz.cz>>

<<http://www.wordreference.com>>

<<http://cvc.cervantes.es>>

Santalucia:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Ageratum_conyzoides> [consulta: 20/02/2012]

<<http://darnis.inbio.ac.cr/ubis/FMPro?-DB=UBIPUB.fp3&-lay=WebAll&-error=norec.html&-Format=detail.html&-Op=eq&id=6567&-Find>> [consulta: 20/02/2012]

<<http://www.liberherbarum.com/Minor/CZ/Pn1788.htm> > [consulta: 20/02/2012]

<<http://www.herbotecnia.com.ar/aut-stalucia.html>> [consulta: 20/02/2012]

santanica:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Wasmannia_auropunctata > [consulta: 28/02/2012]

santo (9):

<<http://www.wordreference.com/definicion/cachirulo>> [consulta: 28/02/2012]

sapo(9):

<<http://es.wikipedia.org/wiki/Batrachoididae>> [consulta: 28/02/2012]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id15890/>> [consulta: 28/02/2012]

sapo de cuatro ojos:

<http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/03/TH_03_123_234_0.pdf> [consulta: 02/02/2010]

< <http://www.biolib.cz/cz/taxon/id180222/>> [consulta: 03/04/2012]

sapobuche:

<<http://ccet-aecid.hn/diccionarios/hondurenismos/sapobuche/>> [consulta: 03/04/2012]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id182330/>> [consulta: 03/04/2012]

sapuara:

<http://sian.inia.gob.ve/repositorio/revistas_tec/FonaiapDivulga/fd21/texto/peces.htm> [consulta: 03/04/2012]

sarapico:

<http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/11/TH_11_123_132_0.pdf> [consulta: 03/04/2012]

serafín:

<<http://www.ecohonduras.net/?q=node/277>> [consulta: 03/04/2012]

serrucho(1):

<http://www.ecosis.cu/biocuba/biodiversidadcuba/05_animalia/10_actinopterygii_2.htm> [consulta: 21/06/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id149475/>> [consulta: 03/04/2012]

sesí:

<http://www.scielo.sa.cr/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0034-77442010000600081&lng=en&nrm=iso&tlng=es > [consulta: 03/04/2012]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id142077/>> [consulta: 03/04/2012]

shaurire:

<<http://ccet-aecid.hn/diccionarios/hondurenismos/page/30/>> [consulta: 03/04/2012]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id25893/>> [consulta: 03/04/2012]

sierra:

<http://coleccion.cicimar.ipn.mx/Coleccion/paginas/ejec_consulta.php?slcCampo=Familia&txtDatos=SCOMBRIDAE > [consulta: 21/06/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id127161/>> [consulta: 21/06/2010]

sietecolores:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Tachuris_rubrigastra> [consulta: 21/06/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id31419/>> [consulta: 21/06/2010]

sietecueros(2):

<http://es.wikipedia.org/wiki/Tibouchina_lepidota> [consulta: 21/06/2010]

siglalón:

<http://zipcodezoo.com/Plants/C/Carica_stipulata/> [consulta: 21/06/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id62004/>> [consulta: 21/06/2010]

sigua:

<http://enciclopedia_universal.esacademic.com/171280/cigua> [consulta: 21/06/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id206589/>> [consulta: 21/06/2010]

siguapa:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Asio_stygius> [consulta: 21/06/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id22495/>> [consulta: 21/06/2010]

simaruba:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Bursera_simaruba> [consulta: 21/06/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id197823/>> [consulta: 21/06/2010]

sincuya:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Annona_purpurea> [consulta: 21/06/2010]

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id195475/>> [consulta: 21/06/2010]

siringa(2):

<<http://books.google.cz/books?id=TN1j9r4y1YsC&pg=PA67&lpg=PA67&dq=siringa+Saxifrag%C3%A1ceas&source=bl&ots=wdHzrhRTH->

[&sig=IZuEDgl_1ypqRSmErV9sSRZpLQs&hl=cs&sa=X&ei=SIR2UPaCHojbsgaF84DYBw&ved=0CF8Q6AEwBw#v=onepage&q=siringa%20Saxifrag%C3%A1ceas&f=false](http://books.google.cz/books?id=TN1j9r4y1YsC&pg=PA67&lpg=PA67&dq=siringa+Saxifrag%C3%A1ceas&source=bl&ots=wdHzrhRTH-&sig=IZuEDgl_1ypqRSmErV9sSRZpLQs&hl=cs&sa=X&ei=SIR2UPaCHojbsgaF84DYBw&ved=0CF8Q6AEwBw#v=onepage&q=siringa%20Saxifrag%C3%A1ceas&f=false)

> [consulta: 15/07/2010]

sobrecostilla:

<<http://lacocinitadeinacap.blogspot.cz/2009/05/cortes-de-vacuno-y-utilizacion-en.html>> [consulta: 15/07/2010]

<<http://cs.wikipedia.org/wiki/Podple%C4%8D%C3%AD>> [consulta: 15/07/2010]

soche:

<http://enciclopedia_universal.esacademic.com/197377/soche> [consulta: 15/07/2010]
<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id33607/>> [consulta: 15/07/2010]

sonchiche:

<http://web.catie.ac.cr/cafnet/otros_doc/GUTIERREZ_Conectando.pdf> [consulta: 15/07/2010]
<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id21264/>> [consulta: 15/07/2010]

sopilote:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Coragyps_atratus> [consulta: 15/07/2010]
<<http://www.biolib.cz/cz/formsearch/?action=execute&searcharea=1&string=Coragyps+atratus>> [consulta: 15/07/2010]

soplillo:

<<http://botany.si.edu/Antilles/WestIndies/getonerecord.cfm?ID=13196>> [consulta: 15/07/2010]
<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id205683/>> [consulta: 15/07/2010]

socoroco:

<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id859450/>> [consulta: 4/09/2012]

soroconti:

<http://www.reservasdeguatemala.org/web/documentos/especies_forestales_guatemala.pdf> [consulta: 4/09/2012]
<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id209157/>> [consulta: 4/09/2012]

sucunán:

<http://biblioteca.usac.edu.gt/tesis/06/06_2998.pdf> [consulta: 4/09/2012]
<<http://www.biolib.cz/cz/taxon/id503017/>> [consulta: 4/09/2012]

suindá:

<<http://www.barrameda.com.ar/animales/lechucam.htm>> [consulta: 4/09/2012]
<http://cs.wikipedia.org/wiki/Kalous_pustovka> [consulta: 4/09/2012]

suíta:

<http://www.inbio.ac.cr/es/estudios/aprovech_suíta.htm> [consulta: 6/12/2012]

sulfatillo:

<http://enciclopedia_universal.esacademic.com/197775/sulfatillo> [consulta: 6/12/2012]

súrbana:

<http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/11/TH_11_123_132_0.pdf> [consulta: 6/12/2012]

Obrázová příloha:

kepi(s):

< http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/4/47/Kepi_mg_3387.jpg/220px-Kepi_mg_3387.jpg > [consulta: 6/12/2012]

piñata:

< <http://www.spanishtown.ca/Images/pinata.jpg> > [consulta: 6/12/2012]

sapo:

< <http://juegos-tradicionales-aragon.wikispaces.com/file/view/rana1.jpg/200426126/rana1.jpg> > [consulta: 28/02/2012]

santo(9):

< <http://www.modashoponline.com/media/catalog/product/cache/6/image/9df78eab33525d08d6e5fb8d27136e95/1/2/122p075.jpg> > [consulta: 28/02/2012]

sebiche:

< <http://www.vinagrillo.com/wp-content/uploads/2010/10/ceviche.jpg> > [consulta: 6/12/2012]

serenata:

< <http://www.elcolmadito.com/Arte/MasProductos/19.jpg> > [consulta: 6/12/2012]

serenero:

< <http://www.fuerteargentino.itgo.com/pilchas/panuelo.jpg> > [consulta: 6/12/2012]

sarape:

< <http://imagen.pixmac.es/4/hombre-apuesto-charro-mexicano-sombrero-sarape-de-agave-pixmac-imagen-80266257.jpg> > [consulta: 6/12/2012]

8 Obrazová příloha

1. santo



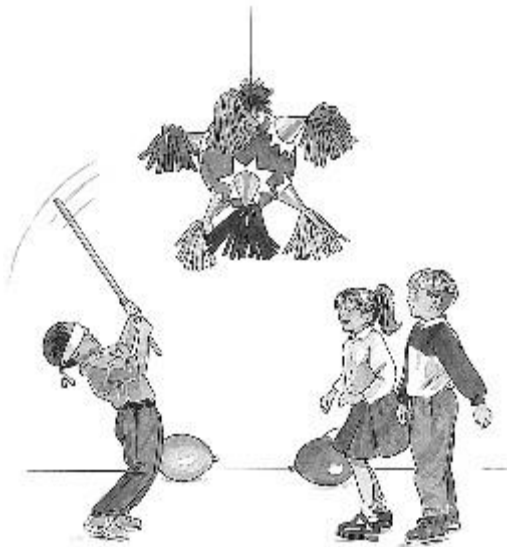
2. sarape



3. kepi



4. piñata



Ilustracija prikazuje igru piñata. Na slici se vidi dečak koji udara piñatu, dok devojčica i dečak gledaju.

5. sapo



6. sebiche



7. serenata



8. serenero

